

# ORSZÁGOS TÖRVÉNY ÉS KORMÁNYLAP.

1852-iki évfolyam.

XVI. darab.

kiadatott és szétküldetett 1852 szeptember 11-kén.

## TARTALMI JEGYZÉK:

Szám	Lap
156 Rendelete a cs. k. pénzügyministeriumnak 1852-diki jun. 28-ról, mellyel a megvámozási bélyegnek finomabb árakra tétele végett, egy kis kézi pecsét behozatala tétetik közhírré	429
157 Rendelete a pénzügyministeriumnak 1852-diki jul. 18-áról, melly által a vámjegyzék 88 vámtételének d) betűje értelmeztetik	429
158 Rendelete a pénzügyministeriumnak 1852-diki julius 18-ról, melly által a papirosoni képek és festvényeknek ládákhban, továbbá a középünon déli gyümölcsöknek közönséges ládákhban, beviteli megvámozására nézve a göngysuly megállapittatik	430
159. Rendelete a kereskedelmi ministeriumnak 1852-diki julius 18-áról, a községelöljárók bérmentessége iránt, Magyar-, Erdély-, Horváth- és Tórországhban, a Vajdasághban és a temesi bánásghban	431
160 Császári rendelet 1852-diki julius 31-ről, a tartalékszabály tárgyában	431
161 Kibocsátványa a bel-, had- és pénzügyi ministeriumoknak 1852-iki julius 28-áról, az 1851-diki majus 15-kén kelt katonai beszállásolási szabály (birod. törv. lap 124 sz.) 48. §-ban egy katonalegénynek közsaégi laktanyába való beszállásolásaért 1 ½ krra, és egy katonalónak katonai béristállóba való beállításaért 1 krra határozott kárptéllási öszvegek elosztása iránt	437
162 Kibocsátványa a pénzügyministeriumnak 1852-diki julius 31-ről, melly által a tallérok, forintosok, huszasok és tizesek ezüstjének ötvözete tiz százalékhban állapittatik meg	438
163 Rendelete a hadügyministeriumnak 1852-diki august 1-ről, mellyel az 1852-diki julius 25-kén kelt legfelsőbb határozvány tétetik közhírré, melly által ő Felsége a legfőbb rendőri hatóság jelenlegi főnökét a katonai rendőrttest és az ezzel egyesített boltőrség létszámához tartozó minden egyének fölött az alezredestől kezdve lefele, a büntetési és megkegyelmezési joggal fölruházni s ezen személyek számára a házassági engedélyek megadására fölhatalmazni méltóztatott	439
164 Császári rendelet 1852-diki augustus 3-káról, melly által a detk- és görög egyesült katholikus szerzetársu személyekre nézve a katonai határőrséghben, büntető ügyekben a katonai bíróságok nyilvánittatnak illetőknek	440
165 Hirdetménye a cs. k. katonai és polgári kormányzónak, 1852-diki augustus 24-ről, mellynélfogva Erdély nagyfejedelemségének 11 megye-törvényezéki és 62 járásbírósaégi kerületekrei ideiglenes bírósági felosztásában tett némelly változtatások tételnek közhírré	441
166 Hirdetménye a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1852-diki august 26-áról, mellynélfogva az erdélyi bírósági hatóságok belrendezéséről és ügykezelési rendéről szóló ideiglenes utasításához az életbeléptetési rendelet tétetik közhírré	448
167 Hirdetménye a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1852-iki august 22-kéről, az iránt, hogy a pénzügyőrség közmunkatételre nem köteleztetethetik	451

# Landesgesetz- und Regierungsblatt

für das

## Großfürstenthum Siebenbürgen.

J a h r g a n g 1852.

### XVI. Stück.

Ausgegeben und versendet am 11. September 1852.

#### Inhalts-Verzeichniß:

Nr.		Seite
156	Verordnung des Finanzministeriums vom 28. Juni 1852, womit die Einführung eines kleineren Handstegels zur Anlegung des Verzollungshämpels an feinere Waaren bekannt gemacht wird.	429
157	Verordnung des Finanzministeriums vom 18. Juli 1852, womit der Tariffag 88, lit. d) des Zolltarifes erläutert wird.	429
158	Verordnung des Finanzministeriums vom 18. Juli 1852, womit die Tara für die Eingangs-Verzollung von Bildern auf Papier und Gemälden in Kisten, dann von mittelfeinen Süßfrüchten in gewöhnlichen Kisten festgesetzt wird.	430
159	Verordnung des Handelsministeriums vom 18. Juli 1852, über die Portofreiheit der Gemeindevorstände in Ungarn, Siebenbürgen, Croatien, Slavonien, der Wojwodina und dem Temeser Banate.	431
160	Kaiserliches Patent vom 31. Juli 1852, das Reserve-Statut enthaltend.	431
161	Erlaß der Ministerien des Innern, des Kriegswesens und der Finanzen vom 28. Juli 1852, über die Theilung des im §. 48 der Militär-Einquartierungs-Vorschrift vom 15. Mai 1851, Nr. 124 des Reichsgesetzblattes, für die Unterkunft eines Mannes in einer Gemeinde-Caserne mit 1½ fr. und eines Militär-Pferdes in einer Militär-Zinstallung mit 1 fr. bestimmten Vergütungsbetrages.	437
162	Erlaß des Finanzministeriums vom 31. Juli 1852, womit die Legirung des Münzfübers für Thaler, Gulden, Zwanziger und Zehner auf 10 Percent festgesetzt wird.	438
163	Verordnung des Kriegsministeriums vom 1. August 1852, wodurch die Allerhöchste Entschliessung vom 25. Juli 1852 kundgemacht wird, womit Seine Majestät dem dormaligen Chef der Obersten Polizeibehörde das Straf- und Begnadigungsrecht über alle zum Stande des Militär-Polizei-Wach-Corps und der damit vereinigten Gewölbewache gehörigen Individuen vom Oberstleutnant abwärts, und das Befugniß, diesen Personen die Chebewilligungen zu erteilen, zu verleihen geruht haben.	439
164	Kaiserliche Verordnung vom 3. August 1852, mit welcher für die Geistlichkeit des lateinisch- und griechisch-unirten katholischen Ritus in der Militärgränze, in Strafsachen die Militärgerichte als zuständig erklärt werden.	440
165	Kundmachung des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 24. August 1852, womit einige Abänderungen in der provisorischen Gerichts-Eintheilung des Großfürstenthums Siebenbürgen in 11 Landesgerichts- und 62 Bezirksgerichtsprengel bekannt gegeben werden.	441
166	Kundmachung des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 26. August 1852, womit die Einführungs-Verordnung zu der prov. Instruction über die innere Einrichtung und die Geschäfts-Ordnung der siebenbürgischen Gerichts-Behörden verlaublich wird.	448
167	Kundmachung des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 22. August 1852, daß die Finanzwache zur Leistung öffentlicher Arbeiten nicht verpflichtet sei.	451

# ФОНДА ДЕШЛОРО ПРОВИНЦИАЛИ ШИ А ГЪВЕРНУЛАИ

pentru

## МАРШАЛ ПРИНЦИПАТЪ АЛЪ ТРАНСИЛВАНИИ.

КЪРСЪЛЪ АНЪЛАИ 1852.

МЪНЪНКИЪЛЪ XVI.

Естрадат ши тръмис дн 11. Септември 1852.

### КОНСПЕНТЪЛ КЪПРИНСЪЛЪИ

№р.		Паџина
156.	Ordinãtiunea ministeriului de finanțe din 28. Iunie 1852, prin care се фаче кноскъи, къ се дитродъче знъ сълъи мандаре микъ супе а пне стирма де портъи не шерчи фине	429
157.	Ordinãtiunea ministeriului de finanțe din 18. Iunie 1852, prin care се еспликъ постъи тариф 88 lit. d) din tarifa portuiala	429
158.	Ordinãtiunea ministeriului de finanțe din 18. Iunie 1852, prin care се deterpinъ tarasa ла дитпортъиъи фигурелоръ не хартъи ши алъ нитъ-релоръ дн лъи, апои алъ фрутелоръ де меъ-зи мезофине дн лъи ordinarî	430
159.	Ordinãtiunea ministeriului de comerț din 18. Iunie 1852, despre скътиреа де портъ, де каре съ се възкре антицил коммнал дн ънрџия, Ардеалъ, Кроаџия, Воиводатъ ши Бънатъи тимизианъ	431
160.	Patentъ дитърътеаскъ дин 31. Iunie 1852, кспринзеторе де статъиъ де ресервъ	431
161.	Емисъи ministeriului челоръ интерне, челъи де реселъ ши де финанџе дин 28. Iunie 1852, despre импърџиеа ревоификъреи, каре дн §. 48 алъ нормативъи де дикортелареа милитароръ, дин 15. Maie 1851 (въл. л. imp. Nr. 124), се дефинесе пентру знъ солдатъ дн касарма комунитатеи ла 1½ кр, еар' пентру знъ калъ интрънъи ставъи къ локатекъ ла 1 кр.	437
162.	Емисъи ministeriului de finanțe din 31. Iunie 1852, prin care леръџра monetel de ардинъи де талери, флорини, дозечери ши зечери се дефиџо ла зече ла сълъ	438
163.	Ordinãtiunea ministeriului великъ дела 1. Августъ 1852, къ каре се пълликъ рескриптъи дитърътеаскъ дин 25. Iunie 1852, prin care мърџа са дитператъи а виневоиъ а конфери канъи сълремеи акторитъџи де полиџи дренъиъ де педанъ ши аграџиаре песте тоте индивиделе че се динъ де корпъи де верџа полиџианъ милитаре ши де кстодџа волтелоръ дитпрезнатъ къ данса, дела колонелъи локъџините дн жосъ, прехъи ши факълтатеа де а да ачесторъ персоне кончесионеа де къърџие	439
164.	Ordinãtiunea дитърътеаскъ дин 3. Августъ 1852, prin care ждеџеле милитари се деџиаръ дн ваксе пенал де компетинџи пентру преџиџмеа католикъ де рџиъи латџнъ ши грекъ дн конфимъи милитаре	440
165.	Пълликареа гъвернъторъи ч. р. мил. ши цивиле дин 24. Августъ 1852, prin care се факъ кноскъте знеле скимъџри дн провџисџия дитъръџие а ждекъторелоръ дин мареле принџипатъ Трансилванџия дн 11 претъре ши 62 трџивнале	441
166.	Пълликареа гъвернъторъи ч. р. мил. ши цив. дин 26. Августъ 1852, prin care се адъџче ла овштеаскъ кношџинџъ ordinãtiunea де интродъчере ла инстръџџионеа провџисџи деџре дитокмџиеа интернъ ши рџндъиъи лъръџриоръ дерегъторелоръ ждеџиари дин Transilvania	448
167.	Пълликареа гъвернъторъи ч. р. мил. ши цивиле дин 22. Августъ 1852, кзкъ паза финансиаре нз естъ овлигатъ ла прештареа лъръџриоръ пълџиче	451



*A 429. - dik lapkoz*

*Gehört zur Seite 429.*

*Ce mine de faza 429.*

*Nº 156.*

156. szám.

**Rendelete**

a pénzügyminiszteriumnak 1852-diki június 28-ról, mellyel a megvámozási bélyegnek finomabb árukra tétele végett, egy kis kézi pecsét behozatala tétetik közhirr.

(az 1852-diki közönséges birodalmi törvény- és kormánylap XLVI. dar. 148. sz. kiadatott és szétküldött július 31-kén 1852.)

A megvámozási bélyeg ideiglenes behozatala iránt 1852-dik január 7-kén kelt rendelettel (birod. törv. lap 13 sz.) elhatározott, hogy azon vámhivatalok, mellyek megvámozási bélyegül az árukra viaszpecsétet kötelesek fölnyomni, e végre egy külön kézi pecséttel láttassanak el, melly a császári sást s alatta ezen megjelelést „Verzollungsstempel (megvámozási bélyeg)“ és körülírásu a vámhivatal megnevezését tartalmazza.

A pénzügyminiszterium a kereskedelmi miniszteriummal egyetértőleg czélszerűnek ismerte, miszerint a jelealeg használt nagyobb kézi pecsételen kívül, a megvámozási bélyegnek finomabb, vagy kisebb darabokban előforduló szőtárakra való fölnyomása végett, kisebb átmérőjű kézi pecsétet hozassanak be, mellyek középben a császári sást, s körülírásul a hivatal neve és székhelye vagy csupán székhelye mellett, ezen megjelelést: VERZ. ST. (t. i. Verzollungsstempel, megvámozási bélyeg) tartalmazzák.

Ugy a nagyobb, mint a kisebb pecsét nagysága és alakja az idemellékelt rajzolatokból látható, mellyek a bécsi fővámhivatal számára rendelt kézi pecsétet képezik.

Valjon valamely áru megbélyegzésére a nagyobb vagy kisebb pecsét használtassék-e, a vámhivatal itéletére bizatik, melly azonban a fél méltányos kívánatainak figyelembevételére is följogosítatik.

Jelen rendelet hatályba lépend, mihelyest a nem-olasz koronaországokbeli első osztályu vámhivatalok a kisebb kézi pecséttel el fognak láttatni.

**Baumgartner s. k.**

157. szám.

**Rendelete**

a pénzügyminiszteriumnak 1852-diki július 18-ról, melly által a vámjegyzék 88 vamtételének d) betűje értelmeztetik.

(az 1851-diki közönséges birodalmi törvény- és kormánylap XLVI. dar. 150. sz. kiadatott és szétküldött július 31-kén 1852.)

A kereskedelmi miniszteriummal egyetértőleg kijelentetik, hogy a 88. vámjegyzéki tétel a) bet.

Nr. 156.

**Verordnung**

des Finanzministeriums vom 28. Juni 1852, womit die Einführung eines kleineren Handstempels zur Anlegung des Verzollungsstempels an feineren Waaren bekannt gemacht wird.

(Aus dem allgemeinen Reichsgesetz- und Regierungsblatte 1852, XLVI. Stück, Nr. 148, ausgegeben am 31. Juli 1852.)

Mit der Verordnung vom 7. Jänner 1852, wegen provisorischer Einführung eines Verzollungsstempels (Nr. 13 des Reichsgesetzblattes) wurde bestimmt, daß jene Zollämter, welche als Verzollungsstempel ein Wachstempel anzulegen haben, dazu mit einem besonderen Handstempel versehen werden sollen, welches den kaiserlichen Adler, unterhalb desselben die Bezeichnung „Verzollungsstempel“ und als Umschrift die Benennung des Zollamtes enthält.

Das Finanzministerium hat im Einvernehmen mit dem Handelsministerium für zweckmäßig erkannt, außer den dormal in Anwendung stehenden größeren Handstempeln, für die Anlegung des Verzollungsstempels an feineren, oder in kleinen Stücken vorkommenden Webes oder Wirkwaaren, Handstempel von einem kleineren Durchmesser einzuführen, welche in der Mitte den kaiserlichen Adler und als Umschrift nebst der Benennung und dem Standorte, oder bloß dem Standorte des Amtes, die Bezeichnung: VERZ. ST. (d. h. Verzollungsstempel) enthalten.

Die Größe und Form, sowohl des größeren als des kleineren Siegels, sind aus den hier beigefügten Zeichnungen zu entnehmen, welche die für das Hauptzollamt in Wien bestimmten Handstempel darstellen.

Ob zur Stempelung einer Waare das größere oder das kleinere Siegel verwendet werden soll, wird der Beurtheilung des Zollamtes überlassen, welches jedoch auf die billigen Wünsche der Partei Rücksicht zu nehmen befugt ist.

Gegewärtige Anordnung hat in Wirksamkeit zu treten, sobald die Hauptzollämter erster Classe der nicht italienischen Kronländer, mit dem kleineren Handstempel versehen sein werden.

**Baumgartner m. p.**

Nr. 157.

**Verordnung**

des Finanzministeriums vom 18. Juli 1852, womit der Tariffatz 88, lit. d) des Zolltarifes erläutert wird.

(Aus dem allgemeinen Reichsgesetz- und Regierungsblatte 1852, XLVI. Stück, Nr. 150, ausgegeben am 31. Juli 1852.)

Im Einvernehmen mit dem Handelsministerium findet man zu erklären, daß die in der

Nr. 156.

**ORDINŢIŢIUNEA**

ministerele de Finanţe din 28. Iunie 1852, prin care se face cunoscut, c se introduce un sigil de mnare mic spre a pune ctirma de portor pe merch fine.

(Din foilele generale de leu mi de acte le rezervate din 1852, mnucat al XLVI, Nr. 148, ectradat dn 31. Iunie 1852.)

C fact determinat dn ordinricea din 7. Ianuarie 1852 despre provisoric introduce a unei ctirme de portor (vsl. l. imp. Nr. 13), cmc ofiiale portoriale, care drept ctirma de vam a a adne un sigil de csar, vor kpleta spre scopul acest un sigil de mn a nme, care va conine acera dnrteasc, cvt ea nmrea: „ctirm portoriale“ mi dnretr nmele ofiiale portoriale.

Ministerele de Finanţe dn dnlecepe k cel de comer a alat k kle a dndcere, dn lokl sigil de mn mai mare c se al akm dn v, al sigil de mn mai mic, spre a se npene k el ctirma de vam pe merchile cele mai fine, a pe cele de decetr ver dnpleitr k kricele, c vin dn comer dn fructe mici. Acest sigil mic va conine dn melok acera dnrteasc, mi dn crkscritr pe dnr nmele mi scznl a nmal pe dnr scznl ofiiale va an conntra: VERZ. ST. (Verzollungsstempel ctirm portoriale).

Mrimea mi forma sigillei celi mare mi mic se not vedre dn alrpatere decemne, care arat sigille mnari destinate pentr ofiiale portoriale principale din Viena.

Ofiiale portoriale va jdeka dnmi knd c np pe vro merche sigillei celi mare mi knd pe celi mic; dar se va la-a-minte mi la kvncioscele crepti ale nrior respentive.

Acest ordinricea va intra dn lerare dndat c ofiiale port. principale din provincie, aar de cele italice, vor kpleta sigillei celi mic de mn.

**BAMGARTNER m. p.**

Nr. 157.

**ORDINŢIŢIUNEA**

ministerele de Finanţe din 18. Iulie 1852, prin care se esplic notl tarife 88 lit. d) din tarifa portoriale.

(Din foilele generale de leu mi de acte le rezervate din 1852, mnucat al XLVI, Nr. 150, ectradat dn 31. Iunie 1852.)

Ministerele de Finanţe dn dnlecepe k cel de comer al k kle a declarare, k vlele

dd) alosztályában névszerint elősorolt mezőgazdasági vasszerszámok és a vámjegyzékben névszerint elő nem sorolt vas metszőszerszámok, ha ezek pusztán élesítve vagy néhány helyeken durván köszörülve fordulnak elő, nem mint finom vasárak a 88 szak. d) bet. szerint veendő megvámozás alá.

Továbbá a néhány helyeken durván köszörült csizma-patkók nem mint finom, hanem mint közönséges vasárak (88 szak. b) bet.) kezelendők.

Ezen határozatok azon napon lépnek hatályba, melyen ezeknek kihirdetése a vámhivatalokhoz az illető hatóság útján el fog jutni.

Baumgartner s. k.

158. szám.

## Rendelete

a cs. k. pénzügyminisztériumnak 1852 július 18-áról, mely által a papirosni képek és festvényeknek ládáiban, továbbá a középfinom déli gyümölcsöknek közönséges ládáiban, beviteli megvámozására nézve a göngysuly megállapíttatik.

(az 1852-diki közönséges birodalmi törvény- és kormánylap XLVI. darab 151. sz. kiadatott és szétküldött július 31-kén 1852.)

A pénzügyminisztérium a kereskedelmi minisztériummal egyetértőleg elhatározta miszerint:

- az 1851-diki november 6-kán kelt vámjegyzék 104 szaka b) és c) bet. alatt megnevezett tárgyaknak, úgymint papirosni képek és festvényeknek, beviteli megvámozására nézve, — ha azok ládáiban fordulnak elő — a göngysuly 22 százalékkal állapíttassék meg, és hogy
- a göngysuly meghatározásában a középfinom déli gyümölcsökre nézve (vámj. 8. szak. b) bet.) ezen szavak után „közönséges hordókban“ ezen szó „ládákban“ iktattassék.

Ezen rendelet azon nap lép hatályba, melyen minden vámhivatalnak az előjáró hatóság útján tudtára fog adadni.

Baumgartner s. k.

Tarifspost 88, lit. a) Unterabtheilung dd) namentlich angeführten landwirthschaftlichen Gerdtthe von Eisen und die im Tarife nicht namentlich angeführten eisernen Schneidewerkzeuge, wenn sie bloß geschärft oder an einigen Stellen grob abgeschliffen sind, nicht als feine Eisenwaaren nach Abtheilung 88, lit. d), sondern nach den Tarifzügen 88, a) Unterabtheilung dd) und 88, b) der Verzollung unterzogen werden sollen.

Ferner sind die an einigen Stellen grob abgeschliffenen Stiefeleisen nicht als feine, sondern als gemeine Eisenwaaren (Abtheilung 88, lit. b) zu behandeln.

Diese Bestimmungen haben mit dem Tage in Wirksamkeit zu treten, an welchem deren Bekanntmachung den Zollämtern von der vorgesetzten Behörde zukommen wird.

Baumgartner m. p.

Nr. 158.

## Verordnung

des Finanzministeriums vom 18. Juli 1852, womit die Tara für die Eingangszollung von Bildern auf Papier und Gemälden in Kisten, dann von mittelfeinen Südfrüchten in gewöhnlichen Kisten festgesetzt wird.

(Aus dem allgemeinen Reichsgesetz- und Regierungsblatte 1852, XLVI. Stück, Nr. 151, ausgegeben am 31. Juli 1852.)

Das Finanzministerium hat im Einvernehmen mit dem Handelsministerium beschlossen:

- Die Tara für die Eingangszollung der unter der Abtheilung 104, lit. b) und c) des Zolltarifes vom 6. November 1851 genannten Gegenstände, als: Bilder auf Papier und Gemälde, wenn sie in Kisten vorkommen, mit 22 Percent festzusetzen, dann
- in der Tara-Bestimmung für mittelfeine Südfrüchte (Tarifs-Abtheilung 8, lit. b) nach den Worten „in gewöhnlichen Fässern,“ das Wort „Kisten“ einschalten zu lassen.

Diese Verordnung hat mit dem Tage in Wirksamkeit zu treten, an welchem dieselbe jedem Zollamte im Wege der vorgesetzten Behörde bekannt gemacht werden wird.

Baumgartner m. p.

de ferș pentru economia de kam.ș. pncemnale a nșme an postșlă tarifale 88 lit. a) cșdescșrșitșra dd) mi șnelele de ferș pentru tșiatș nensmite an parte an tarifș, dakș vorș fi nșmał ascșșite ver nșmał trase grosș, nș ce vorș cșșne la vamș ka merș fine de ferș dșnș descșrșitșra 88 lit. d), cș dșnș postșșile tarif. 88. a) cșdescș dd) mi 88 b).

Aceminea ferșle de șivote trase ne șnele lokșri grosș, nș ce vorș tranta ka fine, cș ka merș de ferș ordinarș (descșrș. 88 lit. b).

Aचेते दिनादेशीनं वर्षं इत्था अण अतिवते अण जिवा, अण कारे से वर्षं शचे अधिकारं पोर्तोरिाल कपोकते प्रिन अतोपितेा सनेपोरे.

Б а з м а р т н е р м. п.

Nr. 158.

## ORDINŢIŢIŢEA

minișterșlă de finanțe din 18. Iulie 1852, prin care se determinș taraza la anpoștorșlă șirșre-lorș ne kșrșitș mi alș nișșre-lorș an lșșl, anol alș șrșntelorș de meș-zı mezofine an lșșl ordinarș.

(Din șolea șenerale de lșșl mi de aktele șșverșnșlă din 1852, mșșșnșlă alș XLVI, Nr. 151, eștradatș an 31. Iulie 1852.)

Minișterșlă de finanțe an anșeleșere kș șelș de komerș a determinatș:

- a deșide taraza la anpoștorșlă obșentelorș nșmite an descșrșitșra 104 lit. b) mi c) a tarifșel poștorial din 6. Noemșre 1851, pre-kșm șant șirșrele ne kșrșitș mi nișșrele, kãndș viňș an lșșl, — la 22 la cșș; anol
- b) an determinarea taraleı pentru șrșntele de meș-zı mezofine (descșrșit. tarif. 8 lit. b), dșnș vorșele „an vșđi ordinarș“ cș ce vađo vorșa „lșșl“.

Aचेतș ordinșitșne va iत्था अण लकरे अण जिवा, अण कारे से वा शचे कपोकतș शरșkřři ofișl poștoriale din partea așoșitșđilorș sșneriořl.

Б а з м а р т н е р м. п.

159. szám.

**Rendelete**

a kereskedelmi ministeriumnak 1852-diki július 18-áról, a községelöljárók bérmentessége iránt, Magyar-, és Erdély-, Horvát- és Tótországban, a Vajdaságban és a temesi hátságban.

(az 1852-diki közönséges birodalmi törvény- és kormánylap XLVI. dar. 152. sz. kiadatott és szétküldetett július 31-kén 1852.)

A belügyministeriummal egyetértésben, a kereskedelmi ministeriumnak 1850-diki august. 16-án kelt kibocsátványára (birod. törv. lap 1850 évfolyam 336 sz.) hivatkozálag elrendeltetik, hogy Magyar-, Erdély-, Horvát és Tótországban, a Vajdaságban és temesi hátságban a községelöljáróknak a nyilvános közigazgatásnak a községre ruházott ügyeiben, egymás között s az álladalmi hatóságokkal levelezése a levél- és szekérpostánál bérmentesen kezeltesék, ha a küldemények a hivatalos pecséttel lepecsételve s a czimlapon az elküldő községelöljáró vagy az álladalmi hatóság megnevezésével s ezen szavakkal: „Hivatalból közigazgatási ügyekben“ megjelelve adatnak föl.

Az ezen bérmentességgeli visszaélés tekintetében az 1850-diki december 26-kán kelt legfelsőbb nyiltparancs (birod. törv. lap 1851 évfolyam 4. sz.) szabályai alkalmazandók.

A hatóságoknak és községelöljáróknak a község egyes tagjaival levelezése, valamint a községi ügyekből keletkező levelezés bérmentes marad.

**Baumgartner s. h.**

160. szám.

**Császári nyiltparancs**

1852-diki július 31-éről, a tartalékszabály tárgyában.

(az 1852-diki közönséges birodalmi törvény- és kormánylap XLVII. dar. 153. sz. kiadatott és szétküldetett august. 8-kán 1852.)

**Mi Első Ferencz József,**

Isten kegyelméből ausztriai császár; Magyar- és Csehország, Lombardia és Velence, Dalmát-, Horvát-, Tótország, Galiczia, Lodomeria és Illiria s Jeruzsálem, s a t. királya; Ausztria főhercege; Toscana és Krakó nagyhercege; Lotharingia, Salzburg, Steyer, Karantán, Krajna és Bukovina hercege; Erdély nagyfejedelem; Morvaország örgrófja; Fel- és Al-Szlézia, Modena, Parma, Piacenza és Guastalla, Osvieczin és Zator, Teschen,

Nr. 159.

**Verordnung**

des Handelsministeriums vom 18. Juli 1852, über die Portofreiheit der Gemeindevorstände in Ungarn, Siebenbürgen, Croatien, Slavonien, der Woitwodina und dem Temeser Banate.

(Aus dem allgemeinen Reichsgesetz- und Regierungsblatt 1852, XLVI. Stück, Nr. 152, ausgegeben am 31. Juli 1852.)

Im Einvernehmen mit dem Ministerium des Innern findet man sich, mit Bezug auf den Erlaß des Handelsministeriums vom 16. August 1850 (Reichsgesetzblatt 1850, Nr. 336, Seite 1550), zu der Anordnung bestimmt, daß die Correspondenz der Gemeindevorstände in Ungarn, Siebenbürgen, Croatien, Slavonien, der Woitwodina und dem Temeser Banate, unter sich und mit den Staatsbehörden in den, der Gemeinde übertragenen Geschäften der öffentlichen Verwaltung bei der Brief- und Fahrpost portofrei behandelt werden soll, wenn die Sendungen mit dem Amtssiegel verschlossen und auf der Adresse mit der Angabe des absendenden Gemeindevorstandes oder der Staatsbehörde und den Worten: „Ex officio in Verwaltungs-Angelegenheiten“ bezeichnet sind.

Rücksichtlich des Mißbrauches dieser Portofreiheit haben die bezüglichlichen Vorschriften des Allerhöchsten Patentes vom 26. December 1850 (Reichsgesetzblatt 1851, Nr. 4, Seite 6) zur Anwendung zu kommen.

Die Correspondenz der Behörden und Gemeindevorstände mit einzelnen Gemeindegliedern, sowie die, aus den Gemeinde-Angelegenheiten entspringende Correspondenz bleibt portopflichtig.

**Baumgartner m. p.**

Nr. 160.

**Kaiserliches Patent**

vom 31. Juli 1852, das Reserve-Statut enthaltend.

(Aus dem allgemeinen Reichsgesetz- und Regierungsblatt 1852, XLVII. Stück, Nr. 153, ausgegeben am 8. August 1852.)

**Wir Franz Joseph der Erste,**

von Gottes Gnaden Kaiser von Oesterreich; König von Ungarn und Böhmen, König der Lombardei und Venedig, von Dalmatien, Croatien, Slavonien, Galizien, Lodomerien und Illirien, König von Jerusalem etc.; Erzherzog von Oesterreich; Großherzog von Toskana und Krakau; Herzog von Lothringen, von Salzburg, Steyer, Kärnthen, Krain und der Buko-

Nr. 159.

**ORDINŢIŢIUNEA**

ministerială de comerţ din 18. Iulie 1852, despre scutirea de portă, de care se va scuti anlicii comerciale în Ținutul Ardeal, Croația, Voivodată și Banatul Temisului.

(Din foileta generală de leși mi de actele guvernamentale din 1852, numărul al XLVI, Nr. 152, editat la 31. Iulie 1852.)

Ministerială de comerţ, și anume pe care a fost din 16. August 1850 (v. l. imp. Nr. 336) afelă ca kate a ordinare, ca korespondința comercială de comunități în Ținutul Ardeal, Croația, Voivodată și Banatul Temisului, și anume sine și ca astoritate de stat, și ca casele administrative și publice să se scrie cu cerșetă de portă și la posta de scrieri și la direcția, când vor fi și anume cu cerșetă oficiale și vor fi semnate pe adresă ca astoritate de stat și ca kvintale: „Ex officio și administrativă“.

Ca pentru avșetă de scutirea de portă se vor aplica prevederile prescripate din patenta imperiale din 26. Decembrie 1850 (v. l. leș. imp. 1851, Nr. 4).

Korespondința astoritatei și a comercială ca membru comunitatei și parte, și korespondința și administrativă, rămân scutite de portă.

**Baumgartner m. p.**

Nr. 160.

**PATENTŢ**

imperială din 31. Iulie 1852, cuprinzătoare de statut de rezervă.

(Din foileta generală de leși mi de actele guvernamentale din 1852, numărul al XLVII, Nr. 153, editat la 8. August 1852.)

**NOI FRANCHISCI IOSEPH I.**

din grația lui Dumnezeu împărat al Austriei, regele Ținutului Boemiei, regele Lombardiei și Beneciei, al Dalmatiei, Croației, Slavoniei, Galiciei, Lodomeriei și Iliriei, rege de Ierusalim, ș. c. l.; arhiducele Austriei; mare duc de Toscana și Krakovia; duc de Lotaringia, duc de Salzbura, Căpriei, Carintiei, Carniolei și Bucovinei; mare principiu al Transilvaniei, marșal Moraviei; duc de Slavacie de sus și de jos; duc de Mo-

Friaul, Ragusa és Zára hercege; Habsburg, Tiról, Kyburg, Görz és Gradiska hercegtett grófja; Trient és Brixen fejedelme; Fel- és Al-Lausitz, és Isztria örgrófja; Hohenembs, Feldkirch, Bregenz, Sonnenberg s a t. grófja; Trieszt, Cattaro és a szláv örgrófság ura; a Szerbvajdaság nagyvajdája, s a t. s a t

Megfontolván, hogy a birodalmuknak csak egy részében létező honőrségi intézet, a minden koronaországok lakóira egyformán kiterjedő fegyverszolgálati kötelezettség követelményeinek meg nem felel, s olly czélból, hogy hadseregünk az álladalmi kincstár kímélésével háboru esetére vagy rendkívüli események előfordultával gyorsan és már fegyvergyakorlott egyénekkel hadilábra egészíthetessék ki,— ministereink és birodalmi tanácsunk meghallgatása után következőket rendeljük:

**Először.** Hadseregünknel az idemellékelt szabály szerint szerkesztett, s a katonai határőrségen kívül minden koronaországokra terjedő tartalék fog behozatni.

**Másodszor.** A honőrségi intézet, hol ez létezik, minden erre vonatkozó törvényekkel s rendeletekkel együtt, a tartalék behozatalának időpontjától kezdve egészen hatályon kívül lép

Ezen rendelkezések végrehajtásával s az erre szükséges utasítások kibocsátásával hadügyminiszerem belügyminiszeremmel egyetértőleg bizatik meg.

Kelt udvari lakhelyünkön Segesvárti, ezer nyolczszáz ötvenkettedikü július harminczegyedikén, uralkolásunk negyedik évében.

## Ferencz József.

(P. H.)

Gr. Buol s. k. Bach s. k. Csorich s. k.

Legfelsőbb rendeletre:

Ransonnet s. k.

## Tartalék-szabály.

1. §.

A cs. k. hadsereg kötelezett legénységi létszámához és az ausztriai birodalom álladalmi kapcsolathoz tartozó minden katona, a fegyvernem s a hadsapat avagy szak nevezetének különbsége nélkül, a nyolcz évi avagy reá a törvényhez képest büntetésül szabott hosszabb szolgálattól kitöltése után köteles még két évi tartalék kötelezettséget teljesíteni.

wina; Großfürst von Siebenbürgen; Markgraf von Mähren; Herzog von Ober- und Nieder-Schlesien, von Modena, Parma, Piacenza und Guastalla, von Auschwitz und Zator, von Teschen, Friaul, Ragusa und Zara; gefürsteter Graf von Habsburg, von Tirol, von Kyburg, Görz und Gradiska; Fürst von Trient und Brixen; Markgraf von Ober- und Nieder-Lausitz und in Istrien; Graf von Hohenembs, Feldkirch, Bregenz, Sonnenberg zc.; Herr von Triest, von Cattaro und auf der windischen Mark; Großwoitwod der Woitwodschafft Serbien zc. zc.

In der Erwägung, daß das nur in einem Theile Unseres Reiches bestehende Landwehr-Institut den Anforderungen einer gleichmäßig, die Bevölkerung aller Kronländer umfassenden Leistung der Wehrpflicht nicht entspricht, und in der Absicht, Unser Heer mit Schonung der Staatsfinanzen im Falle eines Krieges oder bei dem Eintritte außerordentlicher Ereignisse schnell und mit bereits waffengeübten Leuten auf den Kriegszustand ergänzen zu können, — haben Wir, nach Einvernehmung Unserer Minister und nach Anhörung Unseres Reichsrathes, anzuordnen befunden, wie folgt:

**Erstens.** Bei Unserem Heere wird eine nach dem beiliegenden Statute eingerichtete, alle Kronländer, mit Ausnahme der Militärgränze, umfassende Reserve eingeführt.

**Zweitens.** Das Landwehr-Institut, wo es besteht, tritt mit allen darauf bezüglichen Gesetzen und Anordnungen von dem Zeitpunkte der Einführung der Reserve an, vollständig außer Wirksamkeit.

Mein Minister des Krieges ist im Einvernehmen mit Meinem Minister des Innern mit der Vollziehung dieser Anordnungen und dem Erlasse der dazu erforderlichen Instructionen beauftragt.

Ergeben in Unserem Hoflager zu Schäßburg, am Einunddreißigsten Juli im achtzehnhundert zwei und fünfzigsten, Unserer Reiche im vierten Jahre.

Franz Joseph m. p.

(L. S.)

Gr. Buol m. p. Bach m. p. Csorich m. p.

Auf Allerhöchste Anordnung:

Ransonnet m. p.,

## Reserve-Statut.

§. 1.

Jeder dem obligaten Mannschafftsstande der k. k. Armee und dem Staatsverbande der österreichischen Monarchie angehörige Soldat, ohne Unterscheid der Waffengattung und der Benennung der Truppe oder Branche, hat nach Vollführung der achtjährigen oder der ihm etwa in Folge des Gesetzes strafweise auferlegten längeren Dienstzeit noch eine zweijährige Reserveverpflichtung zu erfüllen.

dena, Parma, Placinda, mi Tsactalla, de Ascvig mi Zator, de Teccin, Forszsl, Parsca mi Zara, komite prinçipe de Arçevsrg, Tirol, Kisvrg, Goricia mi Gradiska; prinçipe de Tridinte mi Bricina, marçione de Lscania de csc mi de josc mi an Ictria; komite de Cankal-Amacis, de km-pal Csn-Petrs, Breçinga, Conensvrg, m. ç. l.; domn de Triect, de Kattar mi ne marçinea vindik, mare volvod al Volvodatzai servik m. ç. l.

Kzmznind kkmk inctitizal de milicia de ceapz ce kciz nmaai antp'o parte a imperiazl, n kcresvnde postzlatelorp amplanipei ovligiznei de militat antp'zn mod zniçorm nentrs lokzitorit iztspor dcripor, mi avand drent skon a adzce octea noctr an ctape, ka an kac de vr'zn pcevcl ver de alte eveniminte strzordinari c o nstem antreçi kznnd k vzvaci depinmi an arme mi vzr a prea dkzrka vicieria ctatzl, — dzvzce azzirzmk ne minicrii noctri mi ne koncilizal noctr imperiale, am aflat k kale a ordina zpmztopele.

**Anteiz.** La octea noctr ce antrodzce o rezerv opranzatz dzvz alzpratzl ctatzl, kape c ce ectind necte tote dcrile de koronz afapz de konfinizal militare.

**Aldoile.** Din ziza an kape ce va antrodzce rezerva, inctitizal de milicia de ceapz, znde kciz, amprez k tote relativete levi mi dicsvceizni va emi k totz din activitate.

Minicrzal me de pcevcl, an antdecepe k minicrzal celorp interne o antzrcinat k esekz-tapea acetorp dicsvceizni mi k emitepea inctzrk-çznlorp ce vorz fi de lincz.

Datz an Svzimiopa znde pemedem an trea-kz, an trezevi mi zna Izlie, anzal o mite ontz este çinçizevi mi doi, al amprzçipei noctre al patzle.

ΦΡΑΝΧΙΚΩ ΙΟΕΦΩ m. π.

(L. S.)

ΚΟΜ. ΒΟΔΛ m. π. ΒΑΧ m. π. ΤΙΟΡΙΧΙ m. π.

Din mandatzl amprzcteck:

Ransonnet m. π.

## STATUTUL DE REZERV.

§. 1.

Ver ce soldat, kape ce çine de ctatzl ovligizat al octei ç. p. mi de legztra de ctat a monarçiei azctriave, vzr dicitinçne de armz mi de nsmole izpnei ver al ramzai, dzvz ce va amplani çervizal cel de ontz ani ver de alz timz mal antdelanzratz ce i ce va fi amncz prin lege ka pedeanz, va mai remzne ovligat dkz doi ani an rezerv.



Ezen kötelezettség tehát kiterjed különösen az országos csendőrségre, a katonai rendőrtestre, a matröztestre és a hajóépítészeti kézművesekre is.

A katonai határőrségre nézve az 1850-ik május 7-én kelt alaptörvényben \*) meghatározott fegyver szolgálati kötelezettség változatlanul marad.

## 2. §.

Ezen tartalékkötelezettség abban áll, hogy a rendes időviszonyok között hazabocsátott legénység köteles háboru esetében vagy rendkívüli események előfordultával ezen viszonyok tartalma alatt, beszólitatása folytán valóságos szolgálattétel végett beérkezni.

## 3. §.

A valóságos szolgálatban a köteles szolgálati időn felül önkéntesen és hallgatag kitöltött évek, a tartalékkötelezettségbe beszámíttatnak.

## 4. §.

Az önkéntesekkép újlag szegődött kiszolgált katonák az újlag elvállalt szolgálati idő kitöltése után a tartalékkötelezettség alul fölmentvélk.

Ép ily kevésbé vetvék a tartalékkötelezettség alá azok is, kik ezen törvény kihirdetése napjáig a polgári rendből az önkéntesek számára rendelt javadalmakkal lépnek be.

Ellenben azokat, kik ezen törvény kihirdetése után, vagy önkéntesi javadalmakkal, vagy azok nélkül léptek be, idejük kitöltése után, a tartalékkötelezettség éri.

## 5. §.

Azok, kik ezen törvény kihirdetése napjáig a fölmentési díjt lefizették, valamint azok, kik azt jövőben lefizetik, a tartalékkötelezettség alá nem vetvélk.

## 6. §.

A tartalékkötelezettség teljesítése után — törént legyen bár az magánál a tartaléknál vagy a valóságos szolgálatban — a tartaléklegényre nézve minden további katonai kötelesség megszűnik.

## 7. §.

Tirolban és Vorarlbergben a honvédelmi és lövészetügy iránti különös határozatok változatlanul maradnak.

## 8. §.

Elvileg minden legény azon katonatest tartalékába soroztatik, mellynél szolgálati idejét kitöltötte.

\*) Birodalmi törv. l. 1850 évfolyam, LXXVII. dar. 243. sz.

Diese Verpflichtung erstreckt sich daher insbesondere auch auf die Landes-Gendarmerie, das Militär-Polizeiwachcorps, das Matrosencorps und die Schiffshandwerker.

Rücksichtlich der Militärgränge bleibt die, in dem Grundgesetze vom 7. Mai 1850 \*) bestimmte Wehrpflicht unverändert.

## §. 2.

Diese Reserveverpflichtung besteht darin, daß die, unter gewöhnlichen Zeitverhältnissen in ihre Heimath entlassene Reservemannschaft verbunden ist, im Falle eines Krieges oder beim Eintritte außerordentlicher Ereignisse auf die Dauer dieser Verhältnisse über erfolgte Einberufung zur activen Dienstleistung einzurücken.

## §. 3.

Die in der activen Dienstleistung über die obgelegene Dienstzeit freiwillig und stillschweigend zugebrachten Jahre, werden bei der Reserveverpflichtung zu Gute gerechnet.

## §. 4.

Die als Freiwillige reengagierten ausgedienten Soldaten, unterliegen nach Vollstreckung der neuerdings übernommenen Dienstzeit der Reserveverpflichtung nicht mehr.

Eben so wenig unterliegen diejenigen, welche bis zum Tage der Kundmachung dieses Gesetzes, aus dem Civilstande, gegen die Beneficien eines Freiwilligen eingetreten sind, der Reserveverpflichtung.

Dagegen trifft diejenigen, welche nach der Kundmachung dieses Gesetzes, entweder gegen die Beneficien eines Freiwilligen oder ohne dieselben eingetreten sind, nach Vollstreckung ihrer Dienstzeit die Reserveverpflichtung.

## §. 5.

Diejenigen, welche bis zum Tage der Publication dieses Gesetzes die Befreiungstaxe erlegt haben, so wie diejenigen, welche sie in der Folge erlegen werden, unterliegen der Reserveverpflichtung nicht.

## §. 6.

Nach erfüllter Reserveverpflichtung, es möge dieselbe in der Reserve selbst, oder in activer Dienstleistung vollstreckt worden sein, hört für den Reservemann jede weitere Wehrpflicht auf.

## §. 7.

In Tirol und Vorarlberg bleiben die besondern Bestimmungen über die Landesverteidigung und das Schießstandswesen unberührt.

## §. 8.

Grundsätzlich wird jeder Mann in der Reserve desjenigen Militärkörpers eingereiht, in welchem er seine Dienstzeit beendigt hat.

\*) Im Reichsgesetzblatte vom Jahre 1850, LXXVII. Stück Nr. 243.

Prin zrtare obligăciunea aचेता से ectinde an स्पेशिय मि ला पिंदारमेरिया देरेय, ला कर्पुल्ल दे क्स्टोदिया पोलिडियन् मिलितारे, ला कर्पुल्ल मात्रोडिओर् मि ला ओनिफिय देला न्यी.

An konfintulă militare pejmne neckimbat obligăciunea de militat determinat an legea fan-dzantale din 7. Mai 1850 \*).

## §. 2.

Obligăciunea de rezervă este după aचेता, क् सोल्दाडि दे रेसेर्व दिमि मि पे अ कश् सव् अम्प्रेडिओर्पि ओदिनारी, दे से वा पासो रेसेर्व अश् अ कश् दे evenimente स्ट्रुओदिनारी सन्त ओलिगाडि द्शुर् किउमारे चे मि से वा फाये अ इन्पारे अन् सेर्विडल्ल अक्विश पे कश् वोर्ष दिने अम्प्रेडिओर्पिले अचेते.

## §. 3.

Anii, पे कर्पि वरुन्श सोल्दाट दे वरुष वोर्ष मि त्कान्दु इ वा नेत्रेचे अन् सेर्विडल्ल अक्विश नेचेते तिम्पल्ले दैरमिनात्, इ से वोर्ष कम्पुता वरुन् अन् ओलिग्युशिनेा दे रेसेर्व.

## §. 4.

Солдади कर्पि अम्प्लिन्द-मि ओदात् तिम्पल्ले सेर्विडल्ले अश् इन्प्रात् दिन् पोश् का वोल्तारी, द्शुर् चे-मि वोर्ष अम्प्लिनि मि अचेत्ते तिम्पु दे सेर्विड, पे माइ सन्त ओलिगाडि ला रेसेर्व.

Aceminea पे-स' सव्शि ओलिग्युशिनेा दे रेसेर्वे अचेता, कर्पि प्लुर् ला जिवा पेवलिक्परेय अचेतेय लेडि वोर्ष फि इन्प्रात् दिन् स्तात्ल्ल चिवले क्श फावोरिले कन्-चेसे वरुन् वोल्तारी.

Еар' аचेита, कर्पि द्शुर् промьларареа аचेतेय लेДि अश् इन्п्रात् саश् क्श фавोरиле वरुन् वोल्तारी саश् Фьрз де еле, द्शुर् चे-मि वोर्ष अम्प्लिनि तिम्पल्ले सेर्विड-ल्ले वोर्ष फि सव्शि ओलिग्युशिनेа दे रेसेर्व.

## §. 5.

Чей че пльз ла जिवा промьларьуशिनेа аचेतेय लेДि वोर्ष फि реसेर्वе тапса де скьтипеа де милिट, прекум मि чей че о वोर्ष депьне деакьм апаинте, पे-с' ओलिगाДि ला रेसेर्व.

## §. 6.

Дьшुर् аम्п्लиниреа ओलिг्युशिनेа де रेसेर्व, Физ еа аम्п्लиниш аन् дьаса реसेрва вер аन् сеर्वиД аक्тив, аччеतेзь пентрэ वरुन्श ка аचेता вер че ал्ले ओलिг्युशिनेа де милитат.

## §. 7.

Ан Тирол्ल ми Воруларберг, ремань неckimbate дьисэсечьушиле спешиял дьеспре апераре деरेय मि дьеспре иньтистл्ल де пьшкат.

## §. 8.

Се стьаьемте-ка припимьт, кь Физкаре се ва аम्пир аन् реसेрва корпул्लе милитаре, аन् каре ми-а фокт аम्п्लиниш тиम्пल्लе сеर्वиДл्ल.

\*) An folia de l. an. 1850, тьн. LXXVII, Nr. 243.

## §. 9.

A tartalékba leendő besorozásnak, az ez iránti különös rendelet bevétele nélkül rendszerint azon évi december végével kell történnie, mellyben a katonai szolgálat idejét kitöltötte.

## §. 10.

Az ezen szabályban foglalt határozatok fogantatása, különösen pedig a minden évi december végével eszközözendő tartalékhozó besorozás előkészítése végetti eljárás, a tartalékjegyek elkészítése s ezeknek a legénység számára leendő kiszolgáltatása, a tartalékba besorozott legények nyilvánosságba tartása, továbbá a csapattestek és szakok, a rakomány- és hadfogadó járási parancsnokságok, valamint a politikai hatóságok és községek e részbeni mihez tartása iránt, a hadügyminiszterrel egyetértőleg saját utasítási szabály bocsátandó ki.

## §. 11.

A tartaléklegénység büntető ügyekben a katonai törvényhatóság alá; polgári jogügyekben pedig a valóságos szolgálat idején kívül a polgári bíróságok alá tartozik.

A tartaléklegény számára a polgári bíróságoknál létező vagyoni kiszolgáltatása és az ezen legény által kötendő házasság végetti, a törvényes hatályra meghívó engedély azon katonai hatóságtól kérendő ki, melly által ezen engedély adandó lett volna akkor, ha a legény valóságos szolgálatban állana.

A tartaléklegények vandorkönyvei és útlevelei előbb a hadfogadó-járási parancsnokságnál nyilvánosságban tartás végett följegyzendők, és ennek megtörténte azokon elismerendő.

## §. 12.

A tartaléklegénynek szabadságában áll azon esetben, ha a hadszolgálatra teljesen alkalmas, a valóságos szolgálatba lépni be.

Az önkéntesen beérkezett tartaléklegény azonban köteles tartalékkötelezettségének egész hátralevő idejét a valóságos szolgálatban tölteni.

## §. 13.

A tartaléklegény mint önkéntes mindig újra szegődhetik; ez esetben neki, a csapattest választása szabadságában áll, a mennyiben ő az ennél szolgálatra az e tárgyban szabályok szerint alkalmas.

## §. 14.

Megbetegedés esetében, minden tartaléklegény a katonakórházi ápolást igényelheti.

## §. 9.

Die Einreihung in die Reserve muß in der Regel ohne hierzu eine specielle Anordnung abzuwarten, mit Ende December jenen Jahres geschehen, in welchem der Soldat seine Dienstzeit vollstreckt hat.

## §. 10.

Ueber das Verfahren zum Behufe der Vollziehung der in diesem Statute enthaltenen Bestimmungen insbesondere zur Vorbereitung der mit Ende December jeden Jahres durchzuführen den Einreihung in die Reserve, über die Ausfertigung der Reservelisten und deren Ausfolgung an die Mannschaft, über die Evidenthaltung der, in die Reserve eingereichten Leute, dann über das in dieser Beziehung von Seiten der Truppenkörper und Branchen, der Depot- und Werbbezirks-Commanden, sowie auch von Seiten der politischen Behörden und der Gemeinden zu beobachtende Benehmen, ist eine eigene Instructionsvorschrift von dem Kriegsminister im Einvernehmen mit dem Minister des Innern zu erlassen.

## §. 11.

Die Reservemannschaft untersteht in Strafsachen der Militärgerichtsbarkeit; in bürgerlichen Rechtsachen aber außer der Zeit der activen Dienstleistung den Civilgerichten.

Zur Erfolgslaffung des für einen Reservemann bei den Civilgerichten erliegenden Vermögens und zur Schließung einer von demselben einzugehenden Ehe, ist die unter den gesetzlichen Wirkungen erforderliche Bewilligung jener Militärbehörde nothwendig, welche ihm dieselbe zu ertheilen gehabt hätte, wenn er in der activen Dienstleistung stünde.

Wanderbücher und Reisepässe für Reservemänner sind vorher bei dem Werbbezirks-Commando zur Evidenthaltung vorzumerken, und daß es geschehen sei, ist auf denselben zu besichtigen.

## §. 12.

Dem Reservemann steht es frei, zur activen Dienstleistung einzurücken, wenn er vollkommen feldkriegsdiensttauglich ist.

Der freiwillig eingerückte Reservemann hat jedoch die ganze noch übrige Zeit seiner Reservewerpflichtung in der activen Dienstleistung zu verbleiben.

## §. 13.

Der Reservemann kann sich zu jeder Zeit als Freiwilliger reengagiren lassen; in diesem Falle steht ihm die Wahl des Truppenkörpers frei, in soferne er zu demselben nach den diesfalls bestehenden Vorschriften geeignet ist.

## §. 14.

Im Erkrankungsfall hat jeder Reservemann Anspruch auf die Militärspitals-Verpflegung.

## §. 9.

Amirarea din rezervă se va face — fără a mai adăsta vr'o dispoziție specială — de rezerva la finea lui Decembrie a fiecărei an, din care soldații mi-a amplită timpului serviciului.

## §. 10.

Despre procesura între rezervarea din rezervă a dispozițiilor care s'au avertat statul, mai vădită spre a prepara esecutarea amirării din rezervă la finea lui Decembrie a fiecărei an, despre expedirea cărților de rezervă mi darea lor și marea soldaților, despre dinerea și prospectivă evidințele de omeni amirării din rezervă, apoi despre ceea ce vor să avă o observație din amplită averta corpurile de trupe mi diverselor ramuri, comandele de depozite mi de cercetare de reprezentare, precum și astorițiile politice și comunitățile, — despre averta ministrului de rezervație și amplită despre ministrului celorlalte interne vor să emită o dispoziție specială.

## §. 11.

Soldații din rezervă din kazare până la stăruie potestatea judecilor militari, ear' din kazare civilă afară de timpului serviciului activ vor să fie săv judecele civilă.

Spre a se estrada și soldații de rezervă averta ce e depusă pentru dăruirea la judecele civilă mi spre a se po.é elă căsătorii, e delincența amirarea cerșii de lege din partea averta astorițiile militare, care ar să avă a i-o dare kandă elă c'ară aflu și serviciului activ.

Cărțile de rezervă și paspoartele soldaților din rezervă se vor amirare mai amplită la comanda cercetare de reprezentare spre a se dină și stare evidințele, mi karmă c'au amirare, se va averta pe ele.

## §. 12.

Stă din voia soldaților de rezervă de a intra din serviciului activ, dacă va fi nedepunând amplită de serviciului veltă.

Amplită și averta, intrând de veltă voia, va remane apoi din serviciului activ ne karmă va dină timpului și care e obligat la rezervă.

## §. 13.

Soldații de rezervă pot amira și vor ce timp ca voluntari. Am avertă karmă elă va poté a-mi averta corpulă la care care să intre, nmai să fie dăruie respentivă prescripție carefikată pentru dăruia.

## §. 14.

Am karmă de morș, vor ce soldații de rezervă are drept de a fi esecutată și spitalele militare.

## §. 15.

Ha a tartaléklegény valóságos szolgálatban áll, s ebben és ez által valódi sérvitézzé válik, úgy neki, mint minden más katonának, a katonai ellátáshoz igénye van.

Ellenben olly fogyatkozások, mellyek a tartaléklegényt szolgálaton kívül érték, habár ő e miatt katonakórházi ápolás alatt van is, katonai ellátáshoz igényt nem adnak.

## §. 16.

Rendszeres fegyvergyakorlatok a valóságos szolgálatban nem álló tartaléklegénységre nézve nem történnek.

## §. 17.

A tartalék, valóságos szolgálattétel végett egészen vagy részleg, az öszves vagy egyes koronaországok körületében is a Császár ő Felsége által szólittatik be. Illy esetben a hadügyministerium legfelsőbb parancs folytán köteles a belügyministeriummal egyetértőleg — mindegyik saját körében — a kellő intézkedéseket a leggyorsabban megtenni.

## §. 18.

Ha a tartalék beszólítása elrendeltetett, úgy az e végre utasításszerűleg hivatott hatóságok által hírül adandó, hol és mely napon kellessék a legénységnek tartalékjegyével megjelennie.

## §. 19.

A községi előljárók kötelesek az illető tartaléklegényeket előszólítani, és két tanu jelenlétébe tudtul adni, melly napon és helyre kellessék beérkezniök, és általában ök legközelebb kötelesek, szükség esetében az országos csendőrség közremunkálása mellett, a fölött örködni, hogy a beszólított tartaléklegénység a meghatározott időre beérkezék.

Mindazon nehézségek, mellyek a beszólított tartaléklegények be nem érkezését vonják maguk után, a községi előljárók által a járási hatóságoknak, ezek által a netalán beadott törvényes bizonyító okmányok odacsatolása mellett a kerületi hatóságoknak följelentendők, ezen utóbbiak által pedig azonnalja hadfogadó-járási parancsnokságokkal közlendők, mellyek a csapattesteket erről tudósítandják.

Egyébiránt s járási és kerületi hatóságok kötelesek a nehézségek elhárítására a részökről célszerűnek vélt intézkedéseket megtenni.

Ha a szabályszerű viszonyok helyreállása után a tartaléklegénység hazájába visszaküldetik, úgy az szabadsági útlevéllal ellátandó.

## §. 20.

Azon tartaléklegény, ki saját hibája miatt a neki hivatalosan tudtára adott beérkezési határidőt

## §. 15.

Wenn der Reservemann in activer Dienstleistung steht, in derselben und durch dieselbe realinvalid wird, so hat er, wie jeder andere Soldat, auf die Militärversorgung Anspruch.

Dagegen begründen solche Gebrechen, welche den Reservemann außer der Activität befallen haben, wenn gleich sich derselbe deshalb in der Militärspitals-Verpflegung befinden sollte, keinen Anspruch auf eine Militärversorgung.

## §. 16.

Regelmäßige Waffenübungen finden in Ansehung der nicht in activer Dienstleistung stehenden Reservemannschaft nicht Statt.

## §. 17.

Die Reserve wird zur activen Dienstleistung von Seiner Majestät dem Kaiser ganz oder zum Theile im Bereiche sämmtlicher, oder auch einzelner Kronländer einberufen. In solchem Falle hat über Allerhöchsten Befehl das Kriegsministerium im Einvernehmen mit dem Ministerium des Innern, jedes in seinem Bereiche, die Verfügungen auf das Schnelligste zu treffen.

## §. 18.

Wenn die Einberufung der Reserve angeordnet ist, so ist von den hterzu instructionsmäßig berufenen Behörden bekannt zu geben, wo und an welchem Tage sich die Mannschaft mit ihren Reservefarten zu stellen hat.

## §. 19.

Die Vorsteher der Gemeinden haben die betreffenden Reservemänner vorzurufen, und ihnen in Gegenwart von zwei Zeugen, bekannt zu geben, an welchem Tage und Orte sie einrücken müssen, und sind überhaupt zunächst verpflichtet, nöthigenfalls unter Mitwirkung der Landes-Gendarmerie, darüber zu wachen, daß die einberufene Reservemannschaft an dem bestimmten Termine einrücke.

Alle Anstände, welche die Nichteinrückung einberufener Reservemänner zur Folge haben, sind von den Gemeindevorstehern den Bezirksbehörden, von diesen unter Anschluß der allenfalls beigebrachten legalen Beweisdocumente den Kreisbehörden anzuzeigen, von letzteren aber sogleich den Verbbezirks-Commanden mitzutheilen, welche die Truppenkörper davon in Kenntniß setzen.

Die Bezirks- und Kreisbehörden haben übrigen ohne Verzug die von ihren Standpuncten aus zur Beseitigung der Anstände zweckdienlich erachteten Verfügungen zu treffen.

Wenn nach Wiederherstellung der normalen Verhältnisse die Reservemannschaft in die Heimat rückgesendet wird, so ist sie mit Urlaubspässen zu versehen.

## §. 20.

Der Reservemann, welcher durch eigenes Verschulden den ihm amtlich bekannt gegebenen

## §. 15.

Kandž znđ soldatđ de rezervđ a f l a n d ũ s e k a n s e r v i đ ũ a k t i v ũ , v a d e v e n i p r i n a c e s t ũ s e r v i đ ũ i n v a l i d ũ r e a l e , a p e d r e n t ũ z ũ d e p r o v i c i ũ z n e a m i l i t a r e k a v e r c e a l t ũ s o l d a t ũ .

E a r ' n e n s t i n c e l e c e m i l e - a k o n t r a c ũ s e r e s e r v i c i ũ z ũ a f a r ũ d e s e r v i c i ũ z ũ a k t i v ũ , n ũ - I d a ũ d r e n t ũ z ũ d e p r o v i c i ũ z n e a m i l i t a r e , d e m i c e v a f i a f l a n d ũ z ũ k a k ũ r a s m i t a l z ũ m i l i t a r e .

## §. 16.

D e n p i n d e r ũ p e r z l a t e k a n a r m e , k a n d ũ z i t ũ z ũ s o l d a d i l o r ũ d e r e s e r v ũ c e n ũ s e a f l ũ k a s e r v i c i ũ z ũ a k t i v ũ , n ũ s e v o r ũ f a c e .

## §. 17.

R e s e r v a s e v a k i ũ t a k a s e r v i c i ũ z ũ a k t i v ũ d e k ũ t r ũ m ũ r i a s a d ũ m p r a t ũ z ũ t o ũ z v e r o p a r t e a e i , k a t o t e p e r i l e v e r n ũ m a i k a z n e l e . K a a t a r e k a c ũ , m i n i s t e r i ũ z ũ v e l i k ũ , k a d ũ d e l e d e r e k ũ m i n i s t e r i ũ z ũ i n t e r n ũ , f i ũ k a r e k a s f e r a s a , d ũ z m a n d a t ũ z ũ d ũ m p r ũ t e s k ũ , v o r ũ f a c e n ũ m a i d e k a t ũ d i c i ũ z e v i d ũ n i l e c e l e d e l i n c ũ .

## §. 18.

K a n d ũ s ' a o r d i n a t ũ a s o k i ũ t a r e r e s e r v a , a z t o r i ũ z i l e k o m p e t i n d i d ũ z i n s t r ũ k c i ũ z ũ n i , v o r ũ f a c e k ũ p o s k ũ z ũ z n d e m i k a n d ũ s ũ s e p r e s a n t e s o l d a d i l k ũ k ũ r ũ l e l o r ũ d e r e s e r v ũ .

## §. 19.

K a n i l k o m ũ n i t ũ z i l o r ũ v o r ũ v i t a d ũ a i n t e a s a n e r e s e n t i v i l s o l d a d i d e r e s e r v ũ m i f a c ũ k ũ d o i m a r t o r i l e v a f a c e k ũ p o s k ũ z ũ k a c e z i m i k a c e l o k ũ s ũ i n t r e k a o c t e . E i s a n t o v l i g a d i a d ũ r i ũ z i , f i i n d ũ d e l i n c ũ m i p r i n k o o p e r a r e a r i n d a r m e r i e l , k a s o l d a d i l d e r e s e r v ũ c e i k i ũ t a d i l a z i z a d e t e r m i n a t ũ s ũ i n t r e k a o c t e .

T o t e p e d e c e l e d i n k a r e a r ũ z r m a n e i n t r a r e a k a n o c t e a s o l d a d i l o r ũ d e r e s e r v ũ c e l o r ũ k i ũ t a d i , s e v o r ũ a r ũ t a d e k ũ t r ũ k a n i l k o m ũ n e l o r ũ l a a z t o r i ũ z i l e d e k ũ n i t ũ z ũ a t ũ , d e k ũ t r ũ a c e s t e l a p r e f e n t ũ z ũ , d e a i c i n ũ m a i d e k a t ũ l a k o m ũ n d e l e c e r k ũ z i d e r e k r a t ũ z ũ , k a r i l v o r ũ d ũ m ũ i n g a a p o i n e k o r p ũ z i l e d e t r ũ p o .

A n c ũ k ũ n i t ũ z a t e l o m i p r e f e n t ũ z r e l e v o r ũ n ũ n e l a k a l e f ũ z ũ d ũ t r ũ z i a r e m e s z r e l e , c e d i n p a r t e a l o r ũ l e v o r ũ a f l a z n e s i r e a d e n ũ r t a p e d e c e l e .

K a n d ũ d ũ z p e c t a z a r e a s t a t ũ z i l n o r m a l e , s o l d a d i l d e r e s e r v ũ s e v o r ũ d i m i t e a k a c ũ , l i c e v o r ũ d a p a s p o r t e d e p e r m i c i ũ z n e .

## §. 20.

S o l d a t ũ z ũ d e r e s e r v ũ , k a r o d i n k ũ l p a s a a l ũ c a t ũ s ũ t r e a k ũ t e r m i n ũ z ũ c e i c e f ũ k ũ s e k ũ p o s k ũ z ũ

elmulasztja, a fennforgó körülményekhez képest fegyelmi úton büntetendő, a tisztségeknél ezen körülmény súlyosítónak tekintendő.

Ha ezen mulasztás hat heten túl terjed, úgy ő szökevénynek tekintendő, kivévn, ha kimaradását teljesen igazolni képes.

#### 21. §.

A beérkező tartaléklegénység tüstént orvosilag megvizsgálandó, s azon szolgálatba sorozandó, melyre természeti képessége szerint alkalmas.

Ha a tartaléklegény szolgálatra alkalmasnak ismertetik, úgy ő rendszerint azon katonai testhez utasítandó, melynek tartalékához tartozik.

#### 22. §.

Szükség esetében a tartalék azon része, mely saját hadtesténél nélkülözhető, más, az előbbeni szolgálattételhez lehetőleg hasonló alkalmazásba is rendeltethetik.

Az tartalék illyes alkalmazása iránt azonban az illető katonai hatóságokhoz mindég különös utasítások fognak kibocsáttatni.

#### 23. §.

A beszólítás folytán beérkezett tartaléklegény, ugyanazon tisztségbe lép, melyet a tartalékba lett átlépése előtt viselt, s ennél fogva a belépés napjától kezdve a megfelelő illetéket huzza.

Az illy módon netalán számfelettivé vált tisztségek besorozása a szabály szerint eszközöndő.

Azon tartaléklegény, ki valóságos szolgálattételre önkéntesen érkezik be, ha tisztséget visel, s üres hely nem létezik, lehető besorozásáig közemberi illetékben marad.

#### 24. §.

Béke idején minden év december végével rendszeren s e részbeni különös utasítás bevárása nélkül, úgy a tartalékban, mint a valóságos szolgálatban létező legénység, melynek az elbocsátáshoz törvényes igénye van, bucsulevél kiszolgáltatása mellett elbocsátandó s fogytékul irandó.

#### 25. §.

A tartaléklegénynek a tartalékkötelezettség teljesítése előtt kivételes elbocsátása ugyanazon föltételektől és szabályoktól függ, mint a valóságos szolgálatban levő katona elbocsátása.

#### 26. §.

Háboru alatt sem a tartalékhozi áttételnek, sem

Einrückungstermin versäumt, ist nach Maßgabe der obwaltenden Umstände im Disciplinarwege zu bestrafen; bei Chargen ist dieser Umstand als erschwerend anzusehen.

Erfreht sich diese Versäumnis über die Dauer von sechs Wochen, so ist er als Deserteur anzusehen, und nach seiner Ergreifung oder Selbstmeldung zu bestrafen, es wäre denn, daß er sein Ausbleiben vollständig zu rechtfertigen vermöchte.

#### §. 21.

Die einrückende Reservemannschaft ist sogleich ärztlich zu visitiren und für jene Dienstleistung zu classificiren, zu der sie nach ihrer physischen Beschaffenheit die Eignung besitzt.

Wird der Reservemann zum Dienste anwendbar befunden, so hat dessen Präsentirung in der Regel auf jenen Militärkörper zu erfolgen, zu dessen Reserve er gehört.

#### §. 22.

Im Bedarfsfalle kann jener Theil der Reserve, welcher beim eigenen Körper entbehrlich ist, auch zu einer anderen, der früheren Dienstleistung nach Thunlichkeit analogen Verwendung in Anspruch genommen werden.

Zu einer derartigen Verwendung der Reserve werden jedoch den betreffenden Militärbehörden allemal specielle Weisungen zukommen.

#### §. 23.

Der über erfolgte Einberufung eingerückte Reservemann wird in jener Charge präsentirt, welche er beim Uebertritte in die Reserve bekleidete, und bezieht daher auch vom Präsentirtungstage an, die entsprechende Gehühr.

Die Einbringung der solchergestalt etwa überzählig entfallenden Chargen ist nach Vorschrift zu bewirken.

Derjenige Reservemann, welcher freiwillig zur activen Dienstleistung einrückt, muß, falls er eine Charge bekleidet, und kein derlei Platz offen ist, bis zur thunlichen Einbringung in der Gehühr des Gemeinen verbleiben.

#### §. 24.

Im Frieden ist mit Ende December jeden Jahres regelmäßig und ohne dießfalls eine specielle Anordnung abzuwarten, sowohl die in der Reserve, als in der activen Dienstleistung befindliche Mannschaft, welche auf die Entlassung gesetzlichen Anspruch hat, gegen Ausfertigung des Abschiedes zu entlassen und in Abgang zu bringen.

#### §. 25.

Die ausnahmsweise Entlassung eines Reservemannes vor vollstreckter Reserveverpflichtung ist von denselben Bedingungen und Vorschriften abhängig, wie die Entlassung eines in activer Dienstleistung stehenden Soldaten.

#### §. 26.

Während des Krieges findet weder eine Ue-

oficialmintó, ce va pedenci d'ap' amprezintă pe cale disciplinare; ear' ap' antzitsă gradelor amprezintăre a ceasta va fi amprezintăre.

Kand' cineva ap' antzăzia d'ap' termin' peste șese săptămene, ce va concidera ca desertor' și prinzândse ver' amcândse amcși ce va pedenci, a far' nșmai kand' ce va poté justifică pedenci' pentr' remănearea ca de termin'.

#### §. 21.

Soldaii de rezervă ce sânt a reintra ap' ôcte ce vor' viciat' dat' doctor' medică și ce vor' clasifică pentr' serviză de kare sânt ap' din antză de vedere fică.

Ch' ce ce vor' afla ap' de serviz' ce vor' aprola de regă ap' a cel' corp', de a k'p' rezervă ce cin'.

#### §. 22.

Ap' kac' de neccitate, soldaii de rezervă kap' ap' trșna lor' ns sânt delinc', ce vor' poté aplica și ap' al' serviz' kare ap' prek' va fi k' poting' c' fi analog' serviză lor' de mai nainte.

Ap' spre o atare aplicare ce va da respectivelor' astorit' militari totdeauna amprezintăre speciale.

#### §. 23.

Soldat' de rezervă, kare d'ap' k'marea ce i c'a f'k' a intrat' la ôcte, ce va aprola ap' gradă ce- l' avșe kand' emice la rezervă și și va trage k' respizetorea k' d'ing' din zisa aprola pei sale.

Aplicarea gradelor, kare ap' modă a ceasta ap' devini amprezintăre, ce va face d'ap' prescripție.

A cel' soldat' de rezervă, kare intr' de vșp' voiz' ap' serviză aktiv' și pentr' gradă ce avșe mai nainte ns ce afl' ak'ș ni ce z' lok' demert', p'ș ce ce va poté aplica va remăne pe l'ap' k' d'inga de z' g'rap'.

#### §. 24.

Ap' timp' de pace, la finea l' Decembrie a f' k' ap' an', ce vor' dimitte de regă și f' ap' a mai autentă v' o ordin' speciale, tog' soldaii din rezervă și din serviză aktiv', kap' d'ap' lece aș d'ent' de a fi dimini. A ceptor' ce va da la m'ș k'aptea de dimici și ap' ce vor' c'k' d' din respectre.

#### §. 25.

Dimiterea prin excepție a z'și soldat' din rezervă mai nainte de a-și am' am' ovl' v'șnea de rezervă ap' d'ela a cel' kondi' și și prescripție ka și dimiterea z'și soldat' din serviză aktiv'.

#### §. 26.

Cșv timp' de v'tair' ns ce va face ni ce o

abból, vagy a valószínűs szolgálatból elbocsátásnak nincs helye.

Mikor függesztendő föl a tartalékhózi szabályszerű áttétel s a törvényes igényvel bíró legénység elbocsátása, vagy mikor szüntetendő meg a szabályszerű állapot helyreállása után a fölfüggesztés, ez iránt különös rendelet fog kibocsátatni.

161. szám.

## Kibocsátványa

a bel-, had- és pénzügyi ministeriumoknak 1852-diki július 28-káról, az 1851-diki május 15-kén kelt katonai beszállásolási szabály (birod. törv. lap 124 sz.) 48. §-ban egy katonalegénynek községi laktanyába való beszállásolásaért 1½ kr., és egy katonalónak katonai bérállásba való beállításáért 1 kr. határozott kárpótlási összegek elosztása iránt.

(az 1852-diki közönséges birodalmi törvény- és kormánylap XLVIII. dar. 155. sz., kiadott és szétküldött augusztus 11-kén 1852.)

Azon esetben, ha az 1851-diki május 15-kén kelt katonai beszállásolási szabály (birod. törv. lap 124. sz.) 12. §-ban engedett választás folytán, a községek laktanyáikat minden szükséges bútorokkal és istállói kellékekkel el nem látják, úgy a katonai kincstár részéről az illyes egyes szolgáltatásokért, a 48. §-ban meghatározott egész összeg tekintetbe vételével, a kárpótlás következő módon fizetetik:

## I. Egy katonalegény községi laktanyában való beszállásolásánál:

A butorozott hajlékért ⅓ kr. (három nyolczadrész.)  
az ágyneműkért . . . ⅓ „ (négy nyolczadrész.)  
a fűért és világításért ⅓ „ (öt nyolczadrész.)  
Ha a hajlék egészen butorozatlanul adatik, úgy a fennebbi

⅓ kr.-ból esik ezért . ⅔ „ (két nyolczadrész.)  
és a butorért . . . ⅓ „ (egy nyolczadrész.)

## II. Egy katonalónak katonai bérállásba való beállításánál:

A hajlékért . . . . ⅓ kr. (négy nyolczadrész.)  
az istálló szerekért . ⅔ „ (két nyolczadrész.)  
a világításért . . . ⅔ „ (két nyolczadrész.)

Bachs. k. Csorich. s. k. Baumgartner s. k.

berfegung in die Reserve, nach eine Entlassung aus derselben, oder aus der activen Dienstleistung Statt.

Wenn die regelmäßige Ueberfegung zur Reserve und Entlassung der darauf im gesetzlichen Ansprüche stehenden Mannschaft sifirt, oder nach hergestellten normalen Verhältnissen die Sifirung aufgehoben werden soll, erfolgt hierüber die specielle Anordnung.

Nr. 161.

## E r l a ß

der Ministerien des Innern, des Kriegswesens und der Finanzen vom 28. Juli 1852, über die Theilung des im §. 48 der Militär-Einquartierungs-Vorschrift vom 15. Mai 1851, Nr. 124 des Reichsgesetzblattes, für die Unterbringung eines Mannes in einer Gemeinde-Caserne mit 1½ fr. und eines Militär-Pferdes in einer Militär-Zinsfaltung mit 1 fr. bestimmten Vergütungsbetrages.

(Aus dem allgemeinen Reichsgesetz- und Regierungsblatte 1852, XLVIII. Stück, Nr. 155, ausgegeben am 11. August 1852.)

Wenn zu Folge des, im §. 12 der Militär-Einquartierungs-Vorschrift vom 15. Mai 1851, Nr. 124 des Reichsgesetzblattes, gemachten Zugeständnisses, die Gemeinden in ihren Casernen nicht alle Quartiers- und Stall-Erfordernisse beistellen, so wird von Seite des Militär-Fundes für die einzelnen derlei Leistungen mit Rücksicht auf die, im §. 48 bestimmten Gesamtbeträge die Vergütung in nachstehender Art geleistet:

## I. Unterbringung eines Mannes in einer Gemeinde-Caserne.

Für das eingerichtete Obdach ⅓ fr. (drei Achtel),  
die Bettfournituren . . . ⅔ „ (vier Achtel),  
Holz und Licht . . . ⅓ „ (fünf Achtel),  
Wird das Obdach ganz uneingerichtet beigelegt, so entfallen von obigen ⅔ fr.  
hiefür . . . . . ⅔ „ (zwei Achtel),  
und für die Einrichtung . ⅓ „ (ein Achtel),

## II. Unterbringung eines Militär-Pferdes in einer Militär-Zinsfaltung.

Für das Obdach . . . ⅓ fr. (vier Achtel),  
die Geräthe . . . ⅓ „ (zwei Achtel),  
Belleuchtung . . . ⅓ „ (zwei Achtel).

Bach m. p. Csorich m. p. Baumgartner m. p.

transpore an reserve, nach dimitere dintp'znca prekm niche din servizn's aktiv's.

O ordinariune speciale va determina cand's cu ce karme struznerea la reserve mi dimiterea dintp'znca a celor' ce a' drept' legale la avacta, prekm mi kand's cu ce pedice o atare karmare d'uz restararea ctat'zli normale.

Nr. 161.

## EMISJLÖ

minicteplazli celor' interne, celaz' de pecvelz mi de finange din 28. Iulie 1852, despre imp'zirea reponifk'rei, care an §. 48 alz normativezli de ankorolarea militarilor', din 15. Maiz 1851 (szl. l. imp. Nr. 124), ce defincese pentr' znz soldatz an casarma komznitatei la 1½ kr., ear' pentr' znz kalz intr'znz ctazlz kz lokatekz la 1 kr.

(Din focea cenerale de lezi mi de aktete rzber-nizli din 1852, m'znkizlz alz XLVIII. Nr. 155, estradat' an 11. Avg. 1852.)

An caslz kand's komznitazile, an konformitate kz §. 12 din normativezli din 15. Maiz 1851 (szl. l. imp. Nr. 124) despre ankorolarea militarate, kz vorz prokra an casarmele lor' tote kate ce cerz pentr' kortelz mi ctazlz, fondzli militaravandz an vedere katzlz determinatz an §. 48 va pecuznde reponifk'uznea pentr' atari prest'uzni an modzli zrmztorz.

## I. Ankorolarea znzi soldatz an casarma komznitatei.

Pentrz anknerea incp'zitz ⅓ kr. (trei ontave)  
„ ale lenicei . . . ⅓ kr. (patz ontave)  
„ lemne mi lzminz ⅓ kr. (cinzi ontimi).  
Dakz anknerea ce va incp'zi kz totzli din noz, atzuzi din acelo ⅓ kr. vinz pentrz anknere . . . . . ⅔ kr. (doz ontave)  
mi pentrz incp'zitz . . . ⅓ kr. (o ontime).

## II. Znz kalz militare dintp'znz ctazlz militare kz lokatekz:

Pentrz ctazlz . . . . ⅓ kr. (patz ontim)  
„ znede . . . . ⅔ kr. (doz ontave)  
„ lzminz . . . . ⅔ kr. (doz ontave).

Bach m. p. Csorich m. p. Baumgartner m. p.

162. szám.

## Kibocsátványa

a pénzügyministeriumnak 1852-diki julius 31-kéről, mely által a tallérok, forintosok, huszasok és tízesek ezüstjének ötvözte tiz százalékban állapittatik meg.

(az 1852-diki közönséges birodalmi törvény- és kormánylap LXVIII. dar. 158. sz. kiadott és szétküldetett auguszt 11-kén 1852.)

Ő cs. k. apostoli Felsége 1852-iki april 29-kén kelt legfelsőbb határozványával megparancsolni méltóztatott: „miszerint haladéktalanul, azonban a jelenlegi pénzverési rendszer további megváltoztatása nélkül a pénzverést ötvözte a sulynak tiz százalékra határozassék, és hogy a létező ezüstkészlet kiverése, valamint a régi pénzek átverése lassanként ezen rendszer szerint eszközöltessék.“

Ezen legfelsőbb rendelet következtében olly intézkedés tétetett, miszerint jövődöben a két forintos konvencziós tallérok (azonban a csupán a kelettel folytatandó kereskedelemre rendelt Mária Terézia-tallérok kivételével, melyekben változás nem történik), továbbá az egy forintos, husz krajczáros, és tiz krajczáros ezüst pénzek — a nélkül, hogy finom ezüst tartalmuknak a kölni márkhozi husz forintos vagy a bécsi márkhozi huszonegy forintos arányában változás tétetnek, — kilencz tizedrész finom ezüst és egy tizedrész réz vegyarány szerint készítettessenek, s a súly és átmérő tekintetében is az 1823-diki november 1-én kelt nyiltparancs által a lombard-velencei királyságban behozott hasonértékű ezüstpénzekkel (Scudo, mezzo-Scudo, Lira és mezza-Lira) egyenlőre veressenek.

Ezen vegyarány szerint, mely több Ausztriával határos álladalmaknak (a pénzegyletet képező déli német álladalmakban, Schweiczbán, Sardinianban, Pármában, Modenában, a pápai birtokban) valamint Franciaországban és Belgiumban alkalmazásban áll, az új pénzek a régítől súlyban és átmérőben különbözök lesznek.

Eddig ugyanis a két és egy forintosok öt hatodrészt finom ezüst s egy hatodrészt réz, a husz krajczárosok hét tizenkettedrész finom ezüst és öt tizenkettedrész réz, végre a tiz krajczárosok egy rész finom ezüst s egy rész réz fémvegyitékkel verettek.

Jövendőre ezen pénzek kilencz rész finom ezüst s egy rész réz fémvegyitékkel fognak készítettetni.

Minthogy az ezüst pénzek értékének kiszámításánál a réztartalom számba nem vétetik, az által, hogy ezen pénzekben jövődöre kisebb mennyiségű réz foglalattatik, belértékök változást nem szenved.

Nr. 162.

## E r l a ß

des Finanzministeriums vom 31. Juli 1852, womit die Legirung des Münzsilbers für Thaler, Gulden, Zwanziger und Zehner auf zehn Percent festgesetzt wird.

(Aus dem allgemeinen Reichsgesetz- und Regierungsblatte 1852 XLVIII. Stück, Nr. 158, ausgegeben am 11. August 1852.)

Mit Allerhöchster Entschliessung vom 29. April 1852 geruhten Seine k. k. Apostolische Majestät zu befehlen, „daß ungesäumt, jedoch ohne weitere Aenderung in dem gegenwärtigen Ausmünzungs-Systeme, die Legirung des Münzsilbers auf zehn Percent des Gewichtes gesetzt werde, und daß successive die Ausprägung des vorhandenen Barrensilbers, sowie die Umprägung der alten Münzen nach diesem Systeme eintrete.“

Dieser Allerhöchsten Anordnung gemäß wurde die Einleitung getroffen, daß künftig die Conventions-Thaler zu zwei Gulden (jedoch mit Ausschluß der bloß für den Handel mit dem Oriente bestimmten Maria-Theresien-Thaler, an welchen nichts geändert wird), dann die Silbermünzen zu Einem Gulden, zu zwanzig Kreuzer und zu zehn Kreuzer nach dem Mischungsverhältnisse von neun Zehnthellen Feinsilber, und einem Zehnthelle Kupfer, ohne Aenderung ihres, nach dem Verhältnisse von zwanzig Gulden zur kölnischen Mark, oder von vierundzwanzig Gulden zur Wiener Mark, festgesetzten Gehaltes an Feinsilber, ausgebracht und auch in Absicht auf Gewicht und Durchmesser den mit dem Allerhöchsten Patente vom 1. November 1823 im lombardisch-venetianischen Königreiche eingeführten Silbermünzen gleichen Werthes (Scudo, mezzo Scudo, Lira und mezza Lira) gleich ausgeprägt werden.

Nach diesem Mischungsverhältnisse, welches in mehreren an Oesterreich gränzenden Staaten (die den Münzverein bildenden süddeutschen Staaten, die Schweiz, Sardinien, Parma, Modena, Kirchenstaat), sowie in Frankreich und Belgien, in Anwendung steht, werden die neuen Münzen sich im Gewichte und Durchmesser von den älteren unterscheiden.

Bisher wurden nämlich die Zwei- und Ein-Guldenstücke aus einer Metallmischung von fünf Sechstel Feinsilber und einem Sechstel Kupfer, die Zwanzigkreuzer-Stücke aus einer Mischung von sieben Zwölftel Feinsilber und fünf Zwölftel Kupfer, endlich die Zehnkreuzer-Stücke aus einem Theile Feinsilber und einem Theile Kupfer geprägt.

Künftig werden diese Münzen aus einer Metallmischung von neun Theilen Feinsilber und Einem Theile Kupfer erzeugt werden.

Da bei der Werthberechnung der Silbermünzen der Kupfergehalt außer Anschlag bleibt, so wird dadurch, daß diese Münzen künftig eine geringere Menge an Kupfer enthalten, ihr innerer Werth nicht geändert.

Nr. 162.

## EMICŞLŞ

ministeriului de finanțe din 31. Iulie 1852, prin care legea pentru moneda de argint de taler, florin, dozecher și zecher se definea la zecă la sută.

(Din foaiea generală de lege și de acte guvernamentale din 1852, numărul XLVIII. Nr. 158, editat la 11. Aug. 1852.)

Măria sa c. r. apostolică, cu reșcrierea din 29. Apr. 1852, a binevoită a demăndare, ca numai deșă, — după țăr de vr'o altă modificare de a vate vani ce ecicte acum, — legea pentru argint de moneta cu deșă la zecă la sută și pondzării, și ca argint de ce se află acum și verșe caș drșii cu dupășă cu ce vate moneta drșă aचेत ciclem și tot drșă aचेतă cu ce revat și vani cei veri de argint.

Pe temelă aचेत ciclem se pune la cale, ca talerul conv. de câte doi florini (așară de talerul Mariei Teresiei destinată numai pentru comerțul cu reșcrierea, la care nu se face nici o modificare), apoi vanii de argint de câte un florin, de câte un dozecher și de câte un zecher, cu ce lege (amestire) deșă înainte și proporționea de noș zechim de argint fin și o zechim de aramă, țăr după de a le scimba conștințării de argint fin stabilită drșă proporționea de dozecher de florin către marca de Kolonia și de dozecher și patru de florin către marca de Biena, și ca și dupășă pondzării și altă diametrării cu ce vate aचेत vani ecar și vanilor de argint de aचेतă preșă, dupășă prin patenta din 1. Noemvrie 1823 și reșă lombardo-venețiană (scudo, mezzo-scudo, lira și mezza-lira).

După aचेत legea c. proporțione de amestec, ce se află și cu și mai multe state vecine cu Austria (și statele ținute de meș-ză ce formează reșă moneta, Elveția, Sardinia, Parma, Modina, statele pontificali), preșă și dupășă Franția și Belșă, vani cei noș se vorș destina de cei veri și pondzării și diametrării.

Până acum vanii de câte doi și de câte un florin erau legați din cinci șecimi argint fin și o șecime aramă, dozecherii din șecime dozecherii argint și cinci dozecherii aramă, și fino zecherii șmetate din argint fin și șmetate din aramă.

Eșă de acum înainte legea de metală a aचेत monete va fi din noș țăr și argint fin și o parte aramă.

Șindă și kalklarea valorei c. a preșării vanilor de argint nu se comșă și aramă ce o conșă și cine, preșă internă altă aचेत vani nu se scimba dupășă nemica, de și vorș avé deșă înainte mai puțin aramă.

Eddig 500 forintnyi öszveg sulya

tallérokban és forintokban 12 font 16<sup>1</sup>/<sub>10</sub> latot  
 huszasokban 17 „ 28<sup>7</sup>/<sub>10</sub> „  
 tizesekben 20 „ 28<sup>2</sup>/<sub>10</sub> „  
 nyomott a bécsi suly szerint; az új vegyarány  
 szerint 500 forintnyi öszveg sulya ezen pénznemek  
 mindegyikében ugyanaz, jelesen 11 font 19<sup>2</sup>/<sub>10</sub> lat  
 leend.

Eddig:

a tallér	átmérője tett	17, 5	bécsi vonalt
az egy forintos	„ „	14	„ „
a huszas	„ „	12	„ „
a tizes	„ „	10	„ „

Jövendőre

a tallér	átmérője	17, 31	bécsi vonalt
az egyforintos	„ „	13, 67	„ „
a huszas	„ „	10, 20	„ „
a tizes	„ „	8, 20	„ „

vagy is a lombard-velencei királyságban behozott  
 metre-mérték szerint 38, 30, 22 és 18 millimetert  
 (atomi) teend.

Ezen határozatok olly megjegyzéssel tétetnek  
 közhírré, hogy az új pénzek kibocsátásának idő-  
 pontja utólagosan fog kihirdettetni.

**Baumgartner s. k.**

163. szám.

## Rendelete

a hadügyministeriumnak 1852-diki august.  
 1-ről, mellyel az 1852-diki julius 25-kén  
 kelt legfelsőbb határozvány tétetik köz-  
 hírré, melly által Ő Felsége a legfőbb  
 rendőri hatóság jelenlegi főnökét a katonai  
 rendőrttest és az ezzel egyesített boltőrség  
 létszámához tartozó minden egyének fölött,  
 az alezredestől kezdve lefele, a büntetési  
 és megkegyelmezési joggal fölruházni s  
 ezen személyek számára a házassági en-  
 gedélyek megadására fölhatalmazni méltó-  
 tóztatott.

(az 1852-diki közönséges birodalmi törvény- és  
 kormánylap XLIX. dar. 159. sz. kiadatott és szét-  
 küldetett augusztus 13-kán 1852.)

Ő cs. kir. apostoli Felsége Nagy-Szebenben  
 1852-diki julius 25-kén kelt legfelsőbb határozvá-  
 nyával, Kempen altábornagy urat, mint a legfőbb  
 rendőri hatóság jelenlegi főnökét, a katonai rend-  
 őrttest és az ezzel egyesített boltőrség létszámához  
 tartozó minden egyének fölött, az alezredestől  
 kezdve lefele, a büntetési és megkegyelmezési jog-  
 gal azon kiterjedésben, mint az az ezredtulajdo-  
 nosokat illeti, fölruházni, továbbá az említett sze-  
 mélyek számára, a házassági rendszabály rende-  
 teinek megtartása mellett, a házassági engedélynek  
 megadására legkegyelmesebben fölhatalmazni méltó-  
 tóztatott.

Das Gewicht einer Post zu 500 Gulden  
 betrug bisher  
 in Thalern und Guldenstücken 12 Pfd. 16<sup>1</sup>/<sub>10</sub> Pth.  
 in Zwanzigern 17 „ 28<sup>7</sup>/<sub>10</sub> „  
 und in Zehnern 20 „ 28<sup>2</sup>/<sub>10</sub> „  
 des Wiener Handelsgewichtes; nach dem neuen  
 Mischungsverhältnisse, wird eine Post von 500  
 Gulden in einer jeden dieser Münzsorten dasselbe  
 Gewicht nämlich 11 Pfund 19<sup>2</sup>/<sub>10</sub> Loth haben.

Bisher hatte

Ein Thaler-Stück	17,5	Wiener Linien, Durchmes.
Ein Gulden-Stück	14	„ „ „
Ein Zwanziger	12	„ „ „
Ein Zehner	10	„ „ „

Nunmehr wird der Durchmesser

Eines Thaler-Stückes mit	17,31	Wiener Linien
Eines Gulden-Stückes	13,67	„ „
Eines Zwanzigers	10,02	„ „
Eines Zehners	8,20	„ „

oder mit 38, 30, 22 und 18 Millimeter (Atomi)  
 des im lombardisch-venetianischen Königreiche  
 eingeführten metrischen Maßes festgesetzt.

Diese Bestimmungen werden mit dem Bes-  
 merken kundgemacht, daß der Zeitpunkt der Aus-  
 gabe der neuen Münzen nachträglich bekannt  
 gegeben werden wird.

**Baumgartner p. m.**

Nr. 163.

## Verordnung

des Kriegsministeriums vom 1. August 1852,  
 wodurch die Allerhöchste Entschliessung vom 25.  
 Juli 1852 kundgemacht wird, womit Seine Ma-  
 jestät dem dormaligen Chef der Obersten Poli-  
 zeibehörde das Straf- und Begnadigungsrecht  
 über alle zum Stande des Militär-Polizei-Wach-  
 Corps und der damit vereinigten Gewölbwache  
 gehörigen Individuen vom Oberlieutenant ab-  
 wärts, und das Befugniß, diesen Personen die  
 Ehebewilligungen zu ertheilen, zu verleihen ge-  
 ruht haben.

(Aus dem allgemeinen Reichsgesetz- und Regierungs-  
 blatte 1852, XLIX. Stück, Nr. 159, ausgegeben  
 am 13. August 1852.)

Seine kaiserlich-königliche Apostolische Maje-  
 stät haben mit Allerhöchster Entschliessung ddo.  
 Hermannstadt am 25. Juli 1852, dem Herrn  
 Feldmarschall-Lieutenant von Kempen, als der-  
 maligen Chef der Obersten Polizei-Behörde, das  
 Straf- und Begnadigungs-Recht über alle zum  
 Stande des Militär-Polizei-Wach-Corps und der  
 damit vereinigten Gewölbwache gehörigen In-  
 dividuen, vom Oberlieutenant abwärts, und in  
 der Ausdehnung, wie dasselbe den Regiments-  
 Inhabern zusteht, dann das Befugniß, den be-  
 zeichneten Personen, unter Beobachtung der Vor-  
 schriften des Heirats-Normales, die Ehe-Bewilli-  
 gungen zu ertheilen, Allergnädigst zu verleihen  
 geruht.

Csma de 500 florinți și taleri și monete  
 de câte zece florinți și zece bani erau 12 puzi  
 16<sup>1</sup>/<sub>10</sub> loți, acuma sunt și dozecheri 17 puzi  
 28<sup>7</sup>/<sub>10</sub> loți și zecheri 20 puzi 28<sup>2</sup>/<sub>10</sub> loți; ear'  
 după noua proporțiune de legătură, csma de 500  
 florinți va avea și fițcare din aceste monete în-  
 mal o greutate de 11 puzi 19<sup>2</sup>/<sub>10</sub> loți.

Пъль акъм аеа ванъл де

знъ талеръ	и диаметръ	17,5	лине де Биена,
знъ флоринъ	„ „	14	„ „
знъ дозечеръ	„ „	12	„ „
знъ зечеръ	„ „	10	„ „

Еар' акъм ва фî диаметрълэ зпъî ванъ де

знъ талеръ	де	17,31	лине де Биена,
знъ флоринъ	„ „	13,67	„ „
знъ дозечеръ	„ „	10,02	„ „
знъ зечеръ	„ „	8,20	„ „

саъ дъпъ месъра метрикъ итродъсъ ил ретнълэ  
 лотвардо-винецианъ: де 38, 30, 22 ил 18 милметри  
 (атомл).

Ачесте дичъсечълэ се пълликъ къ ачелъ адазъ,  
 къ тимълэ кандъ се воръ да ил черкълъчъне  
 ачестл ванл се ва фаче къпоскътъ мал пе зрмъ.

**BAUMGARTNER m. p.**

Nr. 163.

## ORDINĂ TIENE

ministerială veșică dela 1. August 1852, къ каре  
 се пълликъ рескриптълэ ипърътескъ дин 25. Iulie  
 1852, прип каре мъръа са ипператълэ а виневоитъ а  
 конферъ капълэ сзрпемел асторитъл де полициъ дреп-  
 тълэ де педепъл ми аграциаре песте тоте индивиделе  
 че се цинъ де корпълэ де веръа полицианъ милитаре  
 ми де къстодиа волтелоръ иппрезнатъ къ данса,  
 дела колонелълэ локъциинте ил жосъ, прекъм ми  
 факълатаеа де а да ачесторъ персоне кончечънеа  
 де късторие.

(Din foiea генерале де леуи ми де актеле гзвер-  
 пълълэ дин 1852, мърънкълэ алъ XLIX, Nr. 159,  
 есрадатъ ил 13. Aug. 1852.)

Мъръа са ч. р. апостолкъ, прип рескриптълэ ип-  
 пърътескъ дин 25. Iulie 1852, датъ дин Сзвинъ, а  
 виневоитъ а конферъ маресциалълэ локъциинте  
 домнълэ де Kempen, челъ де акъм капъ алъ сз-  
 рпемел асторитъл де полициъ, дрептълэ де педеп-  
 ципе ми де аграциаре, песте тоте персоне че се  
 цинъ де корпълэ де веръа полицианъ милитаре ми де  
 къстодиа волтелоръ че е иппрезнатъ къ ачела, дела  
 колонелълэ локъциинте ил жосъ, ил естичънеа че  
 компете проприетарлоръ де реиминте, — апои тот-  
 одатъ ми факълатаеа де а да нсмителоръ персоне  
 кончечънеа де късториъ пелжнъ овсервареа нор-  
 мативелоръ matrimonial.

A polgári jogügyek tekintetében, továbbá a rendőrtesthez próbaszolgalat végett beosztott tisztekre nézve, a fennálló törvényhatósági elvek fennmaradnak.

Mi is tudomás és miheztartás végett ezennel közhírré tétetik.

Csörtch s. k.

164. szám.

## Császári rendelet

1852-diki augustus 3-káról, melly által a deák- és görög egyesült katholikus szerzetáru személyekre nézve a katonai határórségben, büntető ügyekben a katonai bíróságok nyilvánítottanak illetőknek.

(az 1852-diki közönséges birodalmi törvény- és kormánylap XLIX. dar. 160. sz. kiadatott és szétküldetett augustus 13-kán 1852.)

Az Általam Magyarországra nézve 1849-diki november 3-kán jóváhagyott bírósági szerkezettel\*) megegyezőleg, melly által az 5. §-ban, a polgári büntető törvények megszegéseinél az egyházi törvényhatóság hatályon kívül tétetik, s e szerint az egyházi személyek is a polgári bíróságokhoz utasítanak, hadügyministerem előterjesztése folytán, minisitercim és birodalmi tanácsom meghallgatása után következőket határozom:

A katonai határórségben ugy a deák- mint a görög egyesült szerzetáru katholikus egyházi személyek, büntető ügyekben, — mint ez már a görög nem egyesült póp ságra nézve létezik, — a katonai törvényhatósághoz utasítanak, még pedig a határórségi ezredek vagy a katonai községtanácsok bíróságához, a szerint, a mint a vádiolt lakhelye az egyik vagy másiknak bírósági kerületében létezik.

A vizsgáló bíróság azonban köteles a büntető bírósági eljárás indítását az illető megyés püspöknek haladék nélkül följelenteni, és a tárgyalás befejezése után a vizsgálati és hadi törvényszéki irományokat az ítélet kihirdetése előtt, — hozatott legyen bár az valamely deák vagy görög egyesült katholikus, avvagy nem egyesült egyházi személy ellen, — a katonai főtörvényszékhez jóváhagyás végett beküldeni. A főtörvényszék köteles az ítélet kihirdetése előtt a büntettről a püspöki szent széket értesíteni a végett, hogy az utóbbi, ha szükséges, az elítéltnék egyházi méltóságától megfősztatása iránt intézkedhessék.

Ha azonban a főtörvényszék az értesítés idejétől számítandó harmincz nap alatt a tett intézkedésről tudósítást nem kap, az ítélet kihirdetendő és végrehajtandó.

\*) Magyarországi országos törv. lap 1849. évfolyam 1. sz.

In Ansehung der bürgerlichen Rechtsachen, dann hinsichtlich der dem Polizei-Wach-Corps zur Probedienstleistung zugetheilten Officiere, hat es bei den bestehenden Jurisdiction-Grundsätzen zu verbleiben.

Welches hiemit zur Wissenschaft und Nachrichtung bekannt gegeben wird.

Csörich m. p.

Nr. 164.

## Kaiserliche Verordnung

vom 3. August 1852, mit welcher für die Geistlichkeit des lateinisch- und griechisch-unirten katholischen Ritus in der Militärgränze, in Strafsachen die Militärgerichte als zuständig erklärt werden.

(Aus dem allgemeinen Reichsgesetz- und Regierungsblatte 1852, XLIX. Stück, Nr. 160, ausgegeben am 13. August 1852.)

In Uebereinstimmung mit der von Mir am 3. November 1849 genehmigten Gerichts-Versaffung für Ungarn\*), welche im §. 5 die geistliche Gerichtsbarkeit bei Uebertretungen der bürgerlichen Strafgesetze außer Wirksamkeit setzt, und sonach auch die geistlichen Personen den Civilgerichten zuweist, finde Ich, über Antrag Meines Kriegsministers, nach Vernehmung Meiner Minister und Anhörung Meines Reichsrathes, Folgendes zu bestimmen:

In der Militärgränze wird die Geistlichkeit sowohl des lateinischen, als des griechisch-unirten katholischen Ritus in Straffällen, wie dieß bereits hinsichtlich des griechisch-nicht-unirten Clerus besteht, der Militärgerichtsbarkeit zugewiesen, und zwar jener der Gränzregimenter oder der Militär-Communitäts-Magistrate, je nachdem der Beschuldigte in dem Gerichtsprengel des einen oder anderen seinen Wohnsitz hat.

Das Untersuchungsgericht hat jedoch die Einleitung des strafgerichtlichen Verfahrens dem betreffenden Diöcesan-Bischofe sogleich anzuzeigen, und nach Abschluß der Verhandlung die Untersuchungs- und Kriegrechts-Acten vor Kundmachung des Urtheiles, dasselbe mag einen lateinisch- oder griechisch-unirten katholischen, oder einen nicht-unirten Geistlichen betreffen, an das Militär-Obergericht zur Ratification einzusenden. Das Obergericht hat vor der Kundmachung des Urtheiles an das bischöfliche Consistorium von dem Verbrechen die Mittheilung zu machen, damit Letteres die Entsetzung des Verurtheilten von der geistlichen Würde, falls solche einzutreten hätte, veranlassen könne.

Wenn jedoch das Obergericht die Nachricht von der erfolgten Verfügung binnen dreißig Tagen von der Zeit der gemachten Anzeige nicht erhält, ist das Urtheil kundzumachen und zu vollziehen.

\*) Im Landesgesetzblatte für Ungarn, Nr. 1, Jahrgang 1849.

Казъ нентр казеле цивил ми казъ нентр офицарил ординарл ла корпусл де верла полициант нентр сервил де пров, ретманл ан vigore principiale актуал де потестатеа ждектореаск.

Ачеаста се пзвлик спре штинц ми оверсз-чизне.

ЧИОРИИ m. u.

Nr. 164.

## ORDINЪ ЧИОНЕА

дмпрътеаск дин 3. Аугстл 1852, при каре ждезеле милитарл се декларл ан казсе пенал де компетинл нентр преоимеа католик де ритл латинл ми грекл ан конфинил милитаро.

(Din foia generala de lege mi de artele fzerp-nisari din 1852, mьnsnksl al XLIX. Nr. 160. extra-datl an 13. Aug. 1852.)

Ан конформитате кз конститучионеа ждециаре апроватл де mine нентр шнсприя ан 3. Noembrie 1849\*), ан каре ан §. 5 потестатеа ждектореаск еклециакл ан днтсизл аватерилорл дин лециле пенал челе нентр цивил, се скоте дин активитате ми при шрмаре ми персонеле еклециакле се свординл ждеделорл цивил, — дзл пропозечлнеа мннстрларл меъ де челе велече ми дзл аззиреа мннстрларл ми а конциларл меъ имперале, амл афлаз кз кале а дичзне:

Преоимеа католик ми чеа де ритл латинл ми чеа де ритл грекл, ан казсе пенал се свзне ан конфинил милитаро потестатеи ждекторешл милитарл, прекем казотл ачеаста днтл де маи днаинте ан днтсизл преоимеи незнте, ми а нзме се свординл потестатеи ждециарл а речиминтелорл конфинларл вер а мащитрателорл комзвелорл милитарл, дзл кет диклпатзл ва аве докзинга са ан черкзл ачелора вер ан алл ачестора.

Ансл ждедзл черчетлорл ва фаче пнал де кзл кзнокзл ресептивларл епископл дичесанл аззиреа прочесларл пенале, ми дзл че се ворл днкеа деаватериле, днаинте де а се пзлика сантинга, се ва тръмите ачеаста кз артиле прочесларл ми але дреулларл милитаро ла ждедзл милитаро свериоре спре апровчлне, фърл дйферинцл дарл се атинл де вр'нл преотл католик де ритл латинл вер де ритл грекл аз де вр'нл преотл незнтл. Ждедзл свериоре, днаинте де а промзлга сантинга, ва кз минека конциотларл епископескл криминеа, на ачеста, де ва фи де липс, сз пзл ла кале а се децврзла кондемнатл де демнитатеа преодеаск.

Кандл ждедзл свериоре, ан терминл де 30 дэ zile декандл а днтингатл не конциотлс не ва кзнета нче знл речнзчл децре чеа че се ва фи фъркзл, ва пзлика ми ва ссестла сантинга.

\*) An foia prov. de l. an. 1849, Nr. 1.



Ezen rendeletem, mely által az udvari haditanácsnak 1798-diki julius 23-kán C. 492 sz. alatt kelt rendelete hatályon kívül tétetik, a jelen hirdetvény előtt indított vizsgálatokra is kiterjed.

**Ferencz József s. k.**

**Gr. Buol s. k. Csorich s. k.**

Legfelsőbb rendeletre:

**Ransonnét s. k.**

165. szám.

## Hirdetménye

a cs. k. katonai és polgári kormányzóságnak 1852-diki auguszt 24-éről, mellyel fogva Erdély nagyfejedelemségének 11 megye-törvényszéki és 62 járásbíróági kerületekre ideiglenes bírósági felosztásában tett némelly változtatások tétetnek közhirrre.

Ő cs. kir. apostoli Felségének N. Szebenben 1852-diki julius 27-kéről kelt legfelsőbb kéziratának 1852-diki julius 23-káról, 10,188 sz. a. kelt magas igazságügyministeri kibocsátvány folytán, mellyel fogva rendeltetett volt, miszerint az új ideiglenes megyei és járási bíróságoknak Erdélybe behozatalakor, a jelenleg fenálló ideiglenes közigazgatási országos felosztás tartassék sinormértékül, a cs. k. katonai és polgári kormányzóság által, az erdélyi cs. kir. bíróságsszervező bizottmányi egyetértésben, Erdély nagyfejedelemségének ideiglenes bírósági felosztása, az 1852. majus 18-káról kelt hirdetménynek (1852-beli ország. törv. lap XIII. dar. 117. sz.) következő megváltoztatásával, állapított meg.

I. N. Szeben megye törvényszéki területe hözvetkező 8 egyes járás bíróságokat foglal magában:

1. N. Szebent Szelistyével, N. Szeben közigazgatási járására (székére) nézve, kivéven Nagy- és Kis-Ekemező, Apátfalva, Mese, Miklóstelke és Szász-Keresztur helységeit.
2. Medgyest Nagy-Selykkel, Medgyes közigazgatási járására (székére) nézve, s a nagy-szebeni közigazgatási járásból kiszakított Nagy és Kis-Ekemező helységeit.
3. Segesvárt, Segesvár várossára s a segesvári járás következő helységeire nézve: Fejéregyháza, Héjasfalva, Felek, Szederjes, Szász-Kézd, Sárpaták, Segesd, Volkány, Szász-Dállya, Trappold, Hógen, Erked, Zoltán, Bene, Rádós, Kretina, Dános, Nagy-Szász Szent-László, Rudály, Bese, Földszin, Keresd, Szász-Ujfalú, Almakerék, Szász-Buda, s a nagy-szebeni közigazgatási járásból kiszakított Miklóstelke, Szász-Keresztur és Mese helységeire nézve.

Diese Meine Anordnung, wodurch die hofkriegsräthliche Verordnung vom 23. Juli 1798, C. 492, außer Wirksamkeit gesetzt wird, erstreckt sich auch auf die vor der gegenwärtigen Kundmachung anhängig gewordenen Untersuchungsfälle.

**Franz Joseph m. p.**

**Gr. Buol-Schauenstein m. p. Csorich m. p.**

Auf Allerhöchste Anordnung:

**Ransonnét m. p.**

Nr. 165.

## Kundmachung

des f. f. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 24. August 1852, womit einige Abänderungen in der provisorischen Gerichts-Eintheilung des Großfürstenthums Siebenbürgen in 11 Landesgerichte- und 62 Bezirksgerichtsprengel bekannt gegeben werden.

In Folge des Allerhöchsten Handbilletts Sr. f. f. Apostolischen Majestät ddo. Hermannstadt den 27. Juli 1852 und des hohen Justiz-Ministerial-Erlasses ddo. 23. Juli 1852 Zahl 10,188, wodurch angeordnet wurde, bei Einführung der neuen provisorischen Landes- und Bezirksgerichte in Siebenbürgen, die gegenwärtige provisorische politische Landeseintheilung als maßgebend anzusehen, wird vom f. f. Militär- und Civil-Gouvernement im Einvernehmen mit der siebenbürgischen f. f. Gerichts-Einführungskommission die provisorische gerichtliche Eintheilung des Großfürstenthums Siebenbürgen mit folgenden Abänderungen der Kundmachung vom 18. Mai 1852, Landesgesetzblatt No. 117, Stück XIII, 1852 festgesetzt:

I. Der Landesgerichtsprengel Hermannstadt umfaßt folgende 8 Einzelbezirksgerichte:

1. Hermannstadt mit Szelistie für den Hermannstädter politischen Bezirk (Stuhl) mit Ausscheidung der Ortschaften Groß- und Klein-Probstdorf, Absdorf, Meschendorf, Klossdorf und Kreuz.
2. Mediasch mit Marktstetten für den Mediascher politischen Bezirk (Stuhl) und die aus dem Hermannstädter politischen Bezirke ausgeschiedenen Ortschaften Groß- und Klein-Probstdorf.
3. Schäßburg für die Stadt Schäßburg und die Ortschaften des Schäßburger Bezirkes Weißkirch (Fejéregyháza), Teufelsdorf (Hejasfalva), Altflagen (Feleg), Neuzel (Szederjes), Raib, Schortendorf (Sárpaták), Schaaß (Szász), Wolfendorf, Denndorf, Trappold, Neidhausen, Henndorf, Erfeten, Zeltendorf (Zoltán), Mehsburg, Radlen, Wöfling (Cretina), Dunesdorf, Großhaffeln (Nagy-Szász-Szent-László), Rauthal (Rudály), Meschendorf (Bessö), Felsendorf (Földszin), Kreuz (Körösd), Neudorf, (Szász-Ujfalú), Malmfug (Almakerék), Bodendorf (Szász-Buda), und die aus dem Hermannstädter politischen Bezirk ausgeschiedenen Ortschaften Klossdorf, Kreuz und Meschendorf.

Ачеастъ а mea ordiñytsne, prin carea ordiñytsnea concielmlyi azlo-velikö din 23. Iulie 1798, C. 492 се окото din activitate, се естінде ми ла касоело пенал инtrate дн прочесъ днаинте де пвликъtsneа ачеаста.

**ФРАНЧИКЪ ИОСЕФЪ.**

**КОМ. БЮЛ-ШАУЕНСТАЙН м. п. ЧИОРИЧ м. п.**

Din mandatul dmprecesc:

**Ransonnét m. p.**

Nr. 165.

## ПЪБЛИКАЦИЯ

гвернъторъtsи ч. р. мил. ми цивиле din 24. Augst 1852, prin carea се факъ кпосокте зпело скимъtsри дн провисориа дмпрецире а ждекториелорö din marele principatö Transilvania дн 11 претсре ми 62 тризнале.

Дн зрмареа преа налtsлtsи вилетö де мъtsз алö Mafectatei сале ч. р. апостоличе кз датслö Civitö дн 27. Iulie 1852 ми а емислtsи дналtsлtsи minicteps de drentate din 23. Iulie 1852, Nr. 10188, prin care с'а ordinatö, ка ла днтродъчереа позелорö претсре ми тризнале провисорие дн Transilvania сз се приваскъ де чипосъtsр чеа де акъм провисориз дмпрецире а дери, din partea гвернъtsмъtsлtsи ч. р. мил. ми цив. дн дмпресъts - днцелелере кз ч. р. комисъtsне днтродъкторие де ждекторие дн Transilvania се статорничешче провисориа дмпрецире ждециаре а марелtsи principatö Transilvania кз зрмътореле скимъtsри але пвликъtsиtsнеи din 18. Mai 1852, foitea лсч. провинч. Nr. 117, мъtsн. XIII din 1852:

I. Претсра Civitöкz копринде зрмътореле 8 тризнале:

1. Civitöкz кз Сълtsмтеа пентср черкзлö политикö алö Civitöкz (скаснзлö) скодинö афаръ сателе: Промтеа маре ми Промтеа микъ, Цанс, Моша, Миклоша ми Крицсрзлö съсескö.
2. Mediasch кз Шоика пентср черкзлö политикö алö Mediasch (скаснзлö) де дмпресъts кз сателе че се скосеръ din черкзлö политикö алö Civitöкz, Промтеа маре ми Промтеа микъ.
3. Cirmöra пентср орашзлö Cirmöra ми сателе черкзлtsи Cirmörei: Феришаз, Хашфалзлö, Фелакъ, Cedriesh, Cackiedö, Шарпаторкö, Шаск, Вълканö, Дафа, Траполдö, Нъtsме, Хендорфö, Аркидö, Золтанö, Бста, Радешö, Кретина, Дапъшö, Ласлиа, Пондола, Беша, Фелда, Кришö, Нозлö, Маланкрокö, Бндорфö, де дмпресъts кз сателе, че се скосеръ din черкзлö политикö алö Civitöкz: Миклоша, Крицсрзлö съсескö ми Моша.

4. Erzsébeth várost, Erzsébeth város városára, s Segesvár közigazgatási járásának következő helységeire nézve: Holdvilág, Szász-Ernye, Prodt, Nagy-Szöllös, Hétur, Kund, Szász-Szent-Iván, Gogány, Gogány-Váralya, Szász-Örményes, Domald, Hondorf, Szász-Magyaros, Szász-Nádas, Czikmántor, Szénavörös, Zágor, Fületelke, Kis-Szász Szent-László, Kisszöllös.

5. Szász-Sebest, Szász-Sebes és Szerdahely közigazgatási járásaira (székeire) nézve.

6. Ujegyházat, Ujegyház közigazgatási kerületére (székére), s a nagyszebeni közigazgatási járásból kiszakított Apátfalva helységére nézve.

7. Nagysinket Szent-Ágothával, Nagysink közigazgatási járására (székére) nézve.

8. Köhalmat, Köhalom közigazgatási járására (székére) nézve.

II. Szászváros megyetörvényszéki területe következő 8 egyes járásbíróságokat tartalmaz:

9. Szászvárost, a hasonnevű közigazgatási járásra (székre) nézve,

10. Dévát, a dévai és batizi közigazgatási járásra nézve,

11. Illyét, a dobrai és illyei közigazgatási járásra nézve,

12. Nagy-Rápodot, a branyicskai és kéméni közigazgatási járásra nézve,

13. Vajda-Hunyadot, a vajda-hunyadi és demsusi közigazgatási járásra nézve,

14. Pujt, az oláhbretyei és puji közigazgatási járásra nézve,

15. Körösbányát, a körösbányai és brádi közigazgatási járásra nézve,

16. Halmágyot, a hasonnevű közigazgatási járásra nézve,

III. Károlyfejérvár megyetörvényszéki területe következő 6 egyes járásbíróságokat tartalmaz:

17. Károlyfejérvárt, Károly-Fejérvár városára s az alvinczi járásra nézve,

18. Tövist, a hasonnevű járásra nézve,

19. Zalathnát, a hasonnevű járásra nézve,

20. Topánfalvát, a hasonnevű járásra nézve,

21. Nagy-Enyedet, Nagy-Enyed városára, továbbá a nagyenyedi és marosújvári közigazgatási járásokra nézve,

22. Balázsfalvát a girbói és obrátsai közigazgatási járásokra nézve.

IV. Kolozsvár megyetörvényszéki területe következő 6 egyes járásbírószágot foglal magában:

23. Kolozsvárt, Kolozsvár városára s a bácsi közigazgatási járásra nézve,

24. Dobokát, a kolosi és válaszuti közigazgatási járásra nézve,

25. Gyalut, a hasonnevű járásra nézve,

4. Elisabethstadt, für die Stadt Elisabethstadt und die Ortschaften des Schäßburger politischen Bezirkes Hallwegen (Holdvilág), Ehrgang (Szászernyö), Pruden (Prodt), Groß-Allisch (Nagy-Szöllös), Marienburg (Hétur), Reißdorf (Kundt), Johannisdorf (Szász-Szent-Ivány), Gogeschdorf (Gogány), Gogeschburg (Gogány-Váralya), Urmesch (Szász-Örményes), Malldorf (Domald), Hohendorf (Hondorf), Maniersch (Szász-Magyaros), Rabesch (Szász-Nádos), Zuckmantel (Csik-Mantor), Zendrisch (Széna-Vörös), Roddorf (Zágor), Fellsdorf (Fületelke), Klein-Lasseln (Szász-Szent-László) und Klein-Allisch (Kisszöllös).

5. Mühlbach für die politischen Bezirke (Stühle) Mühlbach und Reußmarkt.

6. Peshkirch, für den Peshkircher politischen Bezirk (Stuhl), und die aus dem Herrmannstädter politischen Bezirk ausgeschiedene Ortschaft Abdsdorf.

7. Grossschent mit Agnetheln für den Grossschenter politischen Bezirk (Stuhl).

8. Reß für den politischen Bezirk (Stuhl) Reß.

II. Der Landesgerichtsprängel Broos begreift nachstehende 8 Einzelbezirksgerichte in sich:

9. Broos für den gleichnamigen politischen Bezirk (Stuhl).

10. Deva für die politischen Unterbezirke Deva und Batiz.

11. Illye, für die politischen Unterbezirke Dobra und Illye.

12. Nagy-Rapolt für die politischen Unterbezirke Branyitska und Kemend.

13. Vajda-Hunyad für die politischen Unterbezirke Vajda-Hunyad und Demsus.

14. Puj, für die politischen Unterbezirke Oláh-Brettye und Puj.

15. Körösbánya für die politischen Unterbezirke Körösbánya und Brad.

16. Halmagy für den Unterbezirk gleichen Namens.

III. Der Landesgerichtsprängel Carlsburg begreift folgende 6 Einzelbezirksgerichte in sich:

17. Carlsburg für die Stadt Carlsburg und den Alvinczer Unterbezirk.

18. Tövis für den gleichnamigen Unterbezirk.

19. Zalathna für den Unterbezirk gleichen Namens.

20. Topánfalva für den gleichnamigen Unterbezirk.

21. Nagy-Enyed für die Stadt Nagy-Enyed, dann politischen Unterbezirke Nagy-Enyed und Maros-Ujvar.

22. Blasendorf für die politischen Unterbezirke Girbo und Obraza.

IV. Der Landesgerichtsprängel Klausenburg umfaßt folgende 6 Einzelbezirksgerichte:

23. Klausenburg für die Stadt Klausenburg und den politischen Unterbezirk Bac.

24. Doboka für den politischen Unterbezirk Koloß und Balasut.

25. Gyalu für den gleichnamigen Unterbezirk.

4. Іванфалълэ пентр орашлэ Іванфалълэ ши сателе черквлэ поліікэ алэ Сігішбурей: Холд-віларэ, Іерней, Простэ, Селезшлэ маре, Хетіспрэ, Кандэ, Ст. Івана, Гоганэ, Варола, Зрменішэ, Демалдэ, Хандорфэ, Мзгірспрешэ, Надша, Цікмандреа, Сенаресмэ, Загерэ, Філетелікэ, Ласліа мікэ ши Селезшлэ мікэ.

5. Севішлэ пентр черквлэ полііче (сказнелэ) Селезшлэ ши Меркзреа.

6. Нокріквлэ пентр черквлэ поліікэ (сказнвлэ) алэ Нокріквлэ ши сатлэ скоцэ дін черквлэ поліікэ алэ Свбіквлэ: Цапвлэ.

7. Чінквлэ маре кэ Агніта пентр черквлэ поліікэ (сказнвлэ) алэ Чінквлэ ши маре.

8. Кохалмвлэ пентр черквлэ поліікэ (сказнвлэ) алэ Кохалмвлэ.

II. Претзра Орштіа копрінде зрмэтореле 8 трівзнале:

9. Орштіа пентр черквлэ поліікэ (сказнвлэ) де ачелашэ нэме.

10. Дева пентр свтчерквлэ полііче: Дева ши Батізлэ.

11. Іліа пентр свтчерквлэ полііче: Добра ши Іліа.

12. Раполдлэ маре пентр свтчерквлэ полііче: Бранічка ши Кіміндіа.

13. Знідбра пентр свтчерквлэ полііче: Знідбра ши Демшшлэ.

14. Псівлэ пентр свтчерквлэ полііче: Бретіа ромънеаскэ ши Псівлэ.

15. Баіа де Крімшэ пентр свтчерквлэ полііче: Баіа де Крімшэ ши Брадлэ.

16. Алмацілэ пентр свтчерквлэ кэмнэме.

III. Претзра Алва-Жліа копрінде зрмэтореле 6 трівзнале:

17. Алва-Жліа пентр четатеа Алва-Жліа (Българдэ) ши свтчерквлэ Вінцлэ де жосэ.

18. Телішэ пентр свтчерквлэ поліікэ кэмнэме.

19. Салатна пентр свтчерквлэ кэмнэме.

20. Кэмненіі пентр свтчерквлэ кэмнэме.

21. Аіздлэ пентр орашлэ Аіздэ ши свтчерквлэ полііче: Аіздлэ ши Дібра.

22. Блашлэ пентр свтчерквлэ полііче: Гярвос ши Овреаза.

IV. Претзра Клэжлэ копрінде зрмэтореле 6 трівзнале:

23. Клэжлэ пентр четатеа де ачестэ нэме, ши свтчерквлэ поліікэ алэ Бачлэ.

24. Дьвака пентр свтчерквлэ полііче: Кожокна ши Валасдлэ.

25. Цілвлэ пентр свтчерквлэ де ачелашэ нэме.

26. Bánffy-Hunyadot a bánffy-hunyadi és nagyalmási közigazgatási járásra nézve,  
27. Tordát, Torda várossára a felvinczi és turi közigazgatási járásra nézve,  
28. Toroczkót, a toroczkói és peterdi közigazgatási járásra nézve.

V. Szilágy-Somlyó megyetörvényszéki területe, következő 4 egyes járásbiróságokat tartalmaz:

29. Szilágy-Somlyót, a szilágy-somlyói és zoványi közigazgatási járásokra nézve,  
30. Tasnadot, a tasnádi és érmelyéki járásokra nézve,  
31. Zilahot, a zilahi és magyar egregyi közigazgatási járásokra nézve,  
32. Szilágy-Csehet, a hasonnevű közigazgatási járásra nézve.

VI. Déés megyetörvényszéki területe, következő 10. egyes járás biróságokat foglal magában:

33. Déést, Déés várossára s a szurduki és alparéti közigazgatási járásra nézve,  
34. Nagy-Somkutat, a nagy somkuti és solymosi járásokra nézve,  
35. Magyar-Lápost, a magyar-láposi és galgói közigazgatási járásokra nézve,  
36. Kápolnok-Monostort, a kápolnok-monostori és butyászi közigazgatási járásra nézve,  
37. Szamos-Ujvárt, Szamosujvár városára és a szamosujvári járásra nézve,  
38. Bethlent, a bethleni és nagyfalui közigazgatási járásra nézve,  
39. Batzát, a retlegi közigazgatási járásra nézve,  
40. Mocsot, a palatkai járásra nézve,  
41. Budatekét, a kisczégyi és nagynyulási járásra nézve,  
42. Mező-Szengyelt, a cikudi és mezőkapusi járásokra nézve,

VII. Besztercze megyetörvényszéki területe, a következő 4. egyes járásbiróságokat tartalmazza:

43. Beszterczét Tökével, a beszterczei közigazgatási járásra nézve,  
44. Szász-Régent, a szászrégeni közigazgatási járásra nézve,  
45. Naszódot a naszódi és ó-radnai járásokra nézve,  
46. Borgó-Prundot, a hasonnevű járásra nézve.

VIII. Marosvásárhely megyetörvényszéki területe következő 6. egyes járásbiróságokat tartalmaz:

47. Dicső-Szent-Mártont, a buzásbesenyői déésfalvi és küküllővári közigazgatási járásokra nézve,  
48. Gorgény-Szent-Imrét Monorral, a sóaknai, vajda szentiványi, péterlaki és kövesdi járásokra nézve,  
49. Marosvásárhelyet, Marosvásárhely városára és a mezőmadarasi és kááli járásokra nézve,  
50. Erdő-Szent-Györgyöt, a vajai és makfalvi alkerületre nézve,  
51. Szitáskereszturt, a szitáskereszturi, és böződi járásokra nézve,  
52. Udvarhelyt, Udvarhely városára s a szombatfalvi és homorodalmási járásokra nézve.

26. Bánffy-Hunyad für die politischen Unterbezirke Bánffy-Hunyad und Nagy-Elmas.

27. Thorda, für die Stadt Thorda und die politischen Unterbezirke Felvincz und Tür.

28. Torocko für die politischen Unterbezirke Torocko und Peterd.

V. Der Landesgerichts-Sprengel Szilagy-Somlyo enthält folgende 4 Einzelgerichtsbezirke:

29. Szilagy-Somlyo für die politischen Unterbezirke Szilagy-Somlyo und Zovany.

30. Tasnad für die Unterbezirke Tasnad und Ermielyef.

31. Zilah für die politischen Unterbezirke Zilah und Magyar-Egrefy.

32. Szilagy-Cseh für den politischen Unterbezirk gleichen Namens.

VI. Der Landesgerichtsprengel Dees enthält folgende 10 Einzelbezirksgerichte:

33. Dees für die Stadt Dees und den politischen Unterbezirk Szurdok und Alparet.

34. Nagy-Somkut für die Unterbezirke Nagy-Somkut und Solymos.

35. Magyar-Lapos für die politischen Unterbezirke Magyar-Lapos und Galgo.

36. Kápolnok-Monostor für den politischen Unterbezirk Kápolnok-Monostor und Butyaza.

37. Szamos-Ujvar für die Stadt Szamos-Ujvar und den Unterbezirk Szamos-Ujvar.

38. Bethlen für die politischen Unterbezirke Bethlen und Nagyfalv.

39. Batza für den politischen Unterbezirk Retteg.

40. Mocs für den Unterbezirk Palatka.

41. Budatekfa für den Unterbezirk Kiff-Gzeg und Nagy-Nyulas.

42. Mező-Szengyel für die Unterbezirke Csikut und Mező-Kapus.

VII. Der Landesgerichtsprengel Bistritz umfaßt folgende 4 Einzelbezirksgerichte:

43. Bistritz mit Tekendorf für den Bistritzer politischen Bezirk.

44. Szász-Regen für den politischen Bezirk Szász-Regen.

45. Nasod für die Unterbezirke Nasod und Alt-Rodna.

46. Borgo-Prund für den Unterbezirk gleichen Namens.

VIII. Der Landesgerichtsprengel Maros-Basarhely umfaßt folgende 6 Einzelgerichtsbezirke:

47. Dicső-Szent-Marton für die politischen Unterbezirke Buzás-Bessenyd, Deesfalva und Kofelburg.

48. Görgény-Szent-Imre und Monor für die Unterbezirke Soafna, Bajda-Szent-Zvan, Peterlaka und Kövesd.

49. Maros-Basarhely für die Stadt Maros-Basarhely und die Unterbezirke Mező-Madaras und Kaal.

50. Erdő-Szent-György für die Unterbezirke Vaja und Makfalva.

51. Szitás-Keresztur für die Unterbezirke Szitás-Keresztur und Böződ.

52. Udvarhely für die Stadt Udvarhely und die Unterbezirke Szombatfalva und Homorod Elmas.

26. Oiedinplă pentru svecierkriile politice: Oiedinplă mi Almasplă mare.

27. Torda pentru orșezplă Torda mi svecierkriile politice: Binșplă de casă mi Tșplă.

28. Trșekplă pentru svecierkriile politice: Trșekplă mi Petridplă.

V. Preșura Șimleșlă kopinde șrștorele 4 trivșnale:

29. Șimleșlă pentru svecierkriile politice: Șimleșlă mi Zovansplă.

30. Tșșnadplă pentru svecierkriile politice: Tșșnadplă mi Erșemel.

31. Zelăplă pentru svecierkriile politice: Zelăplă mi Șngșrșplă.

32. Celăplă pentru svecierkriile de așelăș nșme.

VI. Preșura Dejplă kopinde șrștorele 10 trivșnale:

33. Dejplă pentru orșezplă de așelăș nșme mi svecierkriile politice: Șșrdșk mi Olpreș.

34. Șomșta mare pentru svecierkriile politice: Șomșta mare mi Șoimșplă.

35. Lșșșplă șngșreskș pentru svecierkriile politice: Lșșșplă șngșreskș mi Șlgșplă.

36. Monășșplă pentru svecierkriile politice: Monășșplă mi Bșșlaza.

37. Gerla pentru orașplă kșșșșme mi svecierkriile de așelăș nșme.

38. Betșeansplă pentru svecierkriile politice: Betșeansplă mi Nșșșplă.

39. Bașa pentru svecierkriile politikș Rșșeansplă.

40. Mochplă pentru svecierkriile politikș Pșlatka.

41. Bșșdateșkplă pentru svecierkriile politice: Șșșșșplă mi Nșșșplă.

42. Șșșșșplă pentru svecierkriile politice: Șșșșșplă mi Kșșșșplă.

VII. Preșura Bistrișa kopinde șrștorele 4 trivșnale:

43. Bistrișa kș Teaka pentru șerkplă politikș aș Bistrișei.

44. Reginplă pentru șerkplă politikș de așelăș nșme.

45. Nșșșșplă pentru svecierkriile: Nșșșșplă mi Rodna vekș.

46. Bșșșșplă pentru svecierkriile de așelăș nșșșș.

VIII. Preșura Mșșș-Oșșșș kopinde șrștorele 6 trivșnale:

47. Șt. Martișplă pentru svecierkriile politice: Beminșplă, Dejșalva, mi Șetatea de balș.

48. Gșșșplă kș Monorplă pentru svecierkriile politice: Șșșșș, Șt. Ioana, Petrișka, mi Kșșșș.

49. Mșșș-Oșșșș pentru orașplă kșșșșme mi svecierkriile: Mșșșșș mi Kalplă.

50. Șt. Șșșșplă nșșșșș pentru svecierkriile: Bașa mi Makșalva.

51. Șităș-Krișșșplă pentru svecierkriile: Șităș-Krișșșplă, mi Bșșșș.

52. Oșșșșplă pentru orașplă kșșșșme mi svecierkriile politice: Șșșșș mi Șșșșș-Almasplă.

IX. Sepsí-Szent-György megyelörvényszéki területe következő 6. egyes járásbiróságokat tartalmaz:

53. Sepsí-Szent-Györgyöt, az uzoni közigazgatási járásra nézve,
54. Baróthot, a nagyajtai járásra nézve,
55. Kézdivásárhelyt, a kézdivásárhelyi és nagyborosnyoi járásokra nézve,
56. Csik-Szent-Mártont, a csikkozmasi közigazgatási járásra nézve,
57. Csik-Somlyót, a csik-szépvízi járásra nézve,

58. Gyergyó-Szent-Miklóst, a hasonnevű járásra nézve,

X. Brassó megye törvényszéki területe, melly két egyes járásbiróságot tartalmaz:

59. Hosszúfalut, Hosszúfalu, Bácsfalu, Türkös, Csernátfalut, Tatrang, Zaizon, Pürkeretz, Bodola, Illyén, Márkos helységek, és a bodzai szorosra nézve,
60. Brassót, a brassói sívidék többi helységeire nézve.

XI. Fogaras megyetörvényszéki területe, melly két egyes járásbiróságot foglal magában:

61. Fogarast, a fogarasi és persányi közigazgatási járásra nézve,
62. Ulsát a hasonnevű járásra nézve,

A fennirt bírósági felosztás az új törvényszékek működési napján kezdve életbe léptetendő; mi is azon megjegyzéssel juttatik köztudatra, hogy valamennyi bírósági járásba beosztott egyes helységek külön kimutatásban fognak kihirdettetni.

**Herczeg Schwarzenberg Károly** s. k.  
Altbornagy.

IX. Der Landesgerichtsprängel Sepsí-Szent-György enthält folgende 6 Einzelbezirksgerichte:

53. Sepsí-Szent-György für den politischen Unterbezirk Uzon.
54. Baroth für den Unterbezirk Nagy-Aita.
55. Kézdi-Basarhely für die Unterbezirke Kézdi-Basarhely und Nagy-Borosnyo.
56. Csik-Szent-Marton für den politischen Unterbezirk Csik-Kozmas.
57. Csik-Somlyo für den Unterbezirk Csik-Szépviz.

58. Gyergyó-Szent-Miklos für den Unterbezirk gleichen Namens.

X. Der Landesgerichtsprängel Kronstadt, welcher zwei Einzelbezirks-Gerichte enthält:

59. Hosszufalu für die Ortschaften Hosszufalu, Bacsfalu, Türkös, Csernatsfalu, Tatrang, Zaizon, Pürkeretz, Bodola, Ilyen, Markos und dem Bodzauer Paß und
60. Kronstadt für die übrigen Ortschaften des Kronstädter Filialdistrictes.

XI. Der Landesgerichtsprängel Fogarasch, welcher zwei Einzelgerichts-Bezirke enthält:

61. Fogarasch für den Fogarascher und Persanyer politischen Unterbezirk.
62. Utsa für den gleichnamigen Unterbezirk.

Die vorstehende Gerichts-Eintheilung hat mit dem Tage der Wirksamkeit der neuen Gerichte ins Leben zu treten; was mit dem Bemerken zur allgemeinen Kenntniß gebracht wird, daß die jedem Gerichtsbezirke zugewiesenen einzelnen Ortschaften mittelst einer eigenen Uebersicht werden bekannt gegeben werden.

**Carl Fürst zu Schwarzenberg** m. p.  
F.M.L.

IX. Претэра Шенми Ст. Цюрзэлэ копринде ермътореле 6 тризнале:

53. Шенми Ст. Цюрзэлэ нентр сьвтеркэлэ политикэ Дзэнэлэ.
54. Бараолтэлэ нентр сьвтеркэлэ Нарг-Аита.
55. Кезди-Оморхейлэ нентр сьвтеркэриле: К.-Оморхейлэ ми Н.-Боромно.
56. Чик-Ст. Мартонэ нентр сьвтеркэлэ политикэ Чик-Косман.
57. Чик-Шимлэ нентр сьвтеркэлэ Чик-Севиз.
58. Г. Ст. Миклош нентр сьвтеркэлэ кэмпэме.

X. Претэра Брашовэлэ копринде дозе тризнале:

59. Сатэлэнгэ нентр сателе: Сатэлэ лэнгэ, Бач-Фалэ, Тэркиш, Чернатэ, Тэрлэнценгэ, Зизинэ, Пэркэрени, Бодила, Телэ, Маркош ми Пасэлэ Бззелэлэ.
60. Брашовэлэ нентр челемалте сале че се цинэ де дистриктэлэ филиале алэ Браштелэ.

XI. Претэра Фьгьрашэлэ копринде дозе тризнале:

61. Фьгьрашэлэ нентр сьвтеркэриле политиче: Фьгьрашэлэ ми Пермант.
62. Уча нентр сьвтеркэлэ де ачелашэ пэме.

Ачеастэ дмърцире ждециаре ва пэми дн виладэ дн зюа дн кареа позеле ждекторие се ворэ пэне дн активитате; каре се аддече ла пэликэ кэмпонцидэ кэ ачеа вьгаре де сеамтэ, кэ сателе че сьнтэ асемнате ла фькаре черкэ де ждекторие се ворэ фаче кэпоскэте прин энэ концептэ део-севичэ.

**ПРИНЦИПЕЛЕ КАРОЛЪ ДЕ ШВАРЦЕНБЕРГЪ** м. п.  
Ф.М.Л.

Csatolvány a 165-dik számhoz.

**Kimutatás****Erdély nagyfejedelemségének ideiglenes bírósági felosztása iránt.**

1. ideiglenes főtörvényszék Nagy-Szebenben; 11. ideiglenes megyei törvényszék; 62. járásbíróság.

Megye törvényszékek	Járásbíróságok	Megye törvényszékek.	Járásbíróságok.
I. Nagy-Szeben.	1. Nagy-Szeben Szelistyével. 2. Medgyes Nagy-Selykkel. 3. Segesvár. 4. Erzsébetváros a segesvári járás (szék) északi részével, a Nagy Küküllő folyóig. 5. Szász-Sebes. 6. Ujgyház. 7. Nagy-Sink Szent-Ágothával. 8. Köhalom.	VI. Déés.	33. Déés Semesnyével. 34. Nagy-Somkut. 35. Magyar-Lápos. 36. Kápolnok-Monostor. 37. Szamos-Ujvár. 38. Bethlen. 39. Batza. 40. Mócs. 41. Budatelke. 42. Mező-Szengyel.
II. Szászváros.	9. Szászváros. 10. Déva. 11. Illye Dobrával. 12. Nagy-Rápol. 13. Vajda-Hunyad. 14. Puj. 15. Körösbánya Bráddal. 16. Halmágy.	VII. Besztercze.	43. Besztercze Tekével. 44. Szász-Régen. 45. Naszód Szentgyörgyel. 46. Borgó-Prund.
III. Károlyfejérvár.	17. Károlyfejérvár. 18. Tóvis. 19. Zalathna. 20. Topánfalva. 21. Nagy-Enyed Maros-Ujvárral. 22. Balázsfalva.	VIII. Maros-Vásárhely.	47. Dicső-Szt Márton Radnohtal. 48. Görgény Szt Imre Monorral. 49. Marosvásárhely Madarassal. 50. Erdő Szt György. 51. Sztás-Keresztur. 52. Udvarhely.
IV. Kolozsvár.	23. Kolozsvár. 24. Doboka. 25. Gyalu. 26. Bánffy-Hunyad. 27. Thorda. 28. Thoroczkó.	IX. Sepsi Szt György.	53. Sepsi Szt György. 54. Barót. 55. Kézdi-Vásárhely Barátossal. 56. Csik Szt Márton. 57. Csik-Somlyó. 58. Gyergyó Szt Miklós.
V. Szilágy-Somlyó.	29. Szilágy-Somlyó Zovánnyal. 30. Tasnád. 31. Zilah Hidalmással. 32. Szilágy-Cseh.	X. Brassó.	59. Brassó Törösvárral. 60. Hosszúfalu.
		XI. Fogaras.	61. Fogaras Persánnyal. 62. Utsa.

Beilage zu No. 163.

# Uebersicht

der provisorischen Gerichts-Eintheilung des Großfürstenthumes  
Siebenbürgen.

1 provisorisches Oberlandesgericht zu Hermannstadt, 11 provisorische Landesgerichte, 62 Bezirksgerichte.

Landgerichte	Bezirksgerichte	Landgerichte	Bezirksgerichte
I. Hermannstadt	1. Hermannstadt mit Szelistye. 2. Mediasch mit Marktschellen. 3. Schäßburg. 4. Elisabethstadt mit dem nördlichen Theile des Schäßburger Bezirkes (Stuhles) bis an den großen Kofelfluß. 5. Mühlbach. 6. Leschkirch. 7. Großschenk mit Agnetheln. 8. Nepß.	V. Szilagy-Somlyo	29. Szilagy-Somlyo mit Zovany. 30. Tasnad. 31. Zilah mit Hid-Almas. 32. Szilagy-Gseh.
	II. Broos	9. Broos. 10. Deva. 11. Illye mit Dobra. 12. Nagy-Rappold. 13. Bapda-Hunyad. 14. Buj. 15. Körössbanya mit Brad. 16. Halmagy.	VI. Dees
III. Karlsburg		17. Karlsburg. 18. Idyis. 19. Zalathna. 20. Topanfalva. 21. Nagy-Enyed mit Maros-Ujvar. 22. Blasendorf.	VII. Bistritz
	IV. Klausenburg	23. Klausenburg. 24. Doboka. 25. Ghalu. 26. Banffy-Hunyad. 27. Thorda. 28. Thoroefo.	VIII. Maros-Basarhely.
			IX. Sepfi-Szent-György
		X. Kronstadt	59. Kronstadt mit Lörburg. 60. Hofusalu.
		XI. Fogarasch	61. Fogarasch mit Persany. 62. Ufa.

Adit̃mant̃ la Nr. 165.

**КОНЦЕКТЪЛЪ**

PROVICORIEI JAMPËRËI JËDECIARË A MARELËI PRINCIPATË

**TRANSILVANIA.**

1 pret̃r̃-mare din Civĩs, 11 pret̃re provicorie, 62 triṽnale provicorie.

Прет̃ре	Трив̃нале	Прет̃ре	Трив̃нале
I. Civĩs.	1. Civĩsl̃ k̃ S̃l̃intẽa. 2. Mediãsl̃ k̃ Sheika. 3. Cigĩora. 4. Ivãf̃al̃sl̃ k̃ partea de m̃ez̃ñonte a черквл̃и Cigĩorei (сказн̃л̃) п̃п̃ ла Тарпава маре. 5. Сев̃ш̃л̃. 6. Нокр̃ив̃л̃. 7. Чик̃л̃ маре к̃ Ar̃nita. 8. Кохал̃л̃.	VII. Bic̃r̃iga.	43. Bic̃r̃iga к̃ Теака. 44. Pegiñsl̃. 45. Нъс̃в̃д̃л̃ к̃ St. Цior̃z̃l̃. 46. Пр̃нд̃л̃ Бърг̃з̃л̃и.
II. Or̃știa.	9. Or̃știa. 10. Deva. 11. Ilĩa к̃ Dova. 12. Rapold̃sl̃ маре. 13. Șnid̃ora. 14. Пъ̃л̃. 15. Bãta de Krĩș̃ к̃ Brad̃sl̃. 16. Алмац̃л̃.	VIII. M̃r̃ș̃-Oșor̃heis̃.	47. St. M̃r̃ș̃ia к̃ Iernot̃sl̃. 48. Гърг̃л̃ к̃ Moñr̃sl̃. 49. M̃r̃ș̃-Oșor̃heis̃ к̃ M̃d̃r̃aș̃sl̃. 50. St. Цior̃z̃l̃ de п̃д̃ре. 51. Cit̃aș̃-Krĩc̃t̃z̃l̃. 52. Oșor̃heis̃.
III. Alba-Julia.	17. Алва-Жъ̃ли̃а. 18. Те̃и̃ш̃л̃. 19. Салат̃на. 20. Къ̃мпен̃и̃. 21. Ай̃д̃л̃ к̃ Șĩora. 22. Блаш̃л̃.	IX. Șeñni St. Цior̃z̃l̃.	53. III. St. Цior̃z̃l̃. 54. Барац̃л̃. 55. K. Oșor̃heis̃ к̃ Baratõș̃. 56. Чик̃-St.-Mar̃toñ. 57. Șim̃lezã din Чик̃. 58. St. M̃ic̃loș̃sl̃ Гърд̃л̃и.
IV. Cluj.	23. Клъ̃ж̃л̃. 24. Дъ̃ва̃ка. 25. Цил̃л̃. 26. Oiediñsl̃. 27. Тър̃да. 28. Тръ̃ск̃л̃.	X. Braș̃ovsl̃.	59. Браш̃л̃ к̃ Браш̃л̃. 60. Са̃л̃л̃ л̃нг̃.
V. Șimleza.	29. Șim̃leza к̃ Zoañsl̃. 30. Та̃п̃ад̃л̃. 31. Зъ̃л̃л̃ к̃ Алта̃ш̃л̃. 32. Че̃л̃л̃.	XI. F̃g̃r̃aș̃l̃.	61. Фъ̃г̃раш̃л̃ к̃ Perșanĩ. 62. Д̃ча.
VI. Dej.	33. Де̃ж̃л̃ к̃ Șem̃ș̃nea. 34. Шо̃т̃к̃з̃та маре. 35. Лъ̃в̃н̃л̃ з̃нг̃рес̃к̃. 36. Мо̃а̃м̃т̃р̃л̃. 37. Гер̃ла. 38. Б̃ ле̃ан̃л̃. 39. Ба̃ца. 40. Моч̃л̃. 41. Бъ̃д̃ателе̃к̃л̃. 42. Сь̃п̃ер̃л̃.		

166. szám.

## Hirdetménye

a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1852-diki augusztus 26-áról, mellynélfogva az erdélyi bírósági hatóságok belrendezéséről és ügykezelési rendéről szóló ideiglenes utasításhoz az életbeléptetési rendelet tétetik közhirrre.

A cs. k. magas igazságügyi ministerium f. év július 28-káról 11,137 sz. a. kelt kibocsátványa által az erdélyi bírósági hatóságok belrendezésére és ügykezelési rendére nézve egy ideiglenes utasítást talált kiszabandónak. Ezen utasítás életbeléptetési rendelvénye a birodalmi törvénylapba már be is igttatott, s e rendelvénynek az erdélyi országos törvénylapba igttatása is, az egy ideig csupán csak német nyelven kiadott utasításra s az országos törvénylap XIII. és XVI. dar. 117 és 165 sz. a. közhirrre tett, átmenti bíróságoknak e nagyfejedelemségben felállítására iránt 1852. majus 18. és augustus 24-kéről kelt hirdetményrei hivatkozással, megrendeltetett.

Ezen utasításnak román nyelvre fordítása végett a cs. k. m. igazságügyi ministerium megbízása következtében az e honbeli cs. k. bíróságszervező bizottmány részéről a szükséges intézkedések megtéttettek, a magyar nyelvre fordítást pedig a cs. k. magas igazságügyi ministerium már elintézte.

**Herczel, Schwarzenberg Károly s. k.**  
Altábornagy.

Csa'olvány a 166-dik számhoz.

## Rendelete

az igazságügyi ministeriumnak 1852-diki július 28-áról, mellynélfogva az erdélyi bírósági hatóságok belrendezése és ügykezelési rende iránt egy ideiglenes utasítás bocsátatik ki.

Miután ő cs. kir. apostoli Felsége 1852. april 24-kéről legfelsőbb végzeménye által az igazságügyi ministeriumot arra nézve felhatalmazni méltóztatott, hogy a törvényszolgáltatásnak Erdélyben újra folyamatra hozása végett a szükségeseket intézze el, s fontolóra vétetvén az, mikép e czélra egy a bírósági hatóságok belrendezése és ügykezelési rende iránt általánosan, a behozott új bírósági szerkezettel egybehangzásban álló szabály kibocsátása mellözhetlenül szükséges, ennélfogva következő rendeltetik:

Nr. 166.

## Kundmachung

des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 26. August 1852, womit die Einführungs-Verordnung zu der prov. Instruction über die innere Einrichtung und die Geschäfts-Ordnung der siebenbürgischen Gerichtsbehörden verlaublich wird.

Das k. k. Justiz-Ministerium hat mit dem Erlasse vom 28. Juli d. J. 11137 die provisorische Instruction über die innere Einrichtung und die Geschäfts-Ordnung der siebenbürgischen Gerichtsbehörden vorzuschreiben befunden.

Die Einführungs-Verordnung zu dieser Instruction ist bereits dem Reichsgesetz-Blatte eingeschaltet worden, und es wird die Einschaltung dieser Verordnung auch in das siebenbürgische Landes-Gesetz-Blatt mit Beziehung auf die vorläufig bloß in deutscher Sprache ausgegebene Instruction und auf die im XIII. und XVI. Stücke des Landes-Gesetz- und Regierungs-Blattes unter der Zahl 117 und 3. 165 veröffentlichte Kundmachung vom 18. Mai und 24. August 1852 über die Aufstellung von transitorischen Gerichten in diesem Großfürstenthume, verfügt.

Wegen Uebersetzung dieser Instruction in die romanische Sprache wurde über Auftrag des k. k. Justiz-Ministeriums bereits von der hiesigen k. k. Gerichts-Einführungs-Kommission das Nöthige verfügt und die Uebersetzung in die ungarische Sprache ist von Seite des k. k. Justiz-Ministeriums veranlaßt worden.

**Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p.**  
F. M. E.

Beilage zu Nr. 166.

## Justizministerial-Verordnung

vom 28. Juli 1852, wodurch eine provisorische Instruction über die innere Einrichtung und die Geschäfts-Ordnung der Gerichtsbehörden in Siebenbürgen erlassen wird.

Nachdem Seine k. k. Apostolische Majestät mit Allerhöchster Entschliessung vom 24. April 1852 das Justizministerium zu ermächtigen geruht haben, die zur Wiederaufnahme der bürgerlichen Rechtspflege in Siebenbürgen erforderlichen Vorkehrungen zu treffen, und in der Erwägung, daß hierzu die Erlassung einer mit der eingeführten neuen Gerichtsverfassung im Einklange stehenden Vorschrift über die innere Einrichtung und die Geschäfts-Ordnung der Gerichtsbehörden überhaupt unerläßlich nothwendig ist, wird hierüber Nachstehendes angeordnet:

Nr. 166.

## ПЪБЛИКАЦИЯ

губернаторъ на ч. р. мил. ми чив. дин 26. Авг. 1852, prin carea se adduce la obsteaculь крпошчинъ ordinъцияне de intrоducere la incтркцияне провисориз деспре дитокмпреа интернъ ми рандълъ лъкрърипоръ. дегеръториелоръ ждециари дин Трансилваниа.

Аналълъ министериъ ч. р. де дрентате prin emicсlаъ дин 28. Излъ а. к., Nr. 11137, афлъ къ кале а прескрип incтркцияне провисориз деспре дитокмпреа интернъ ми ordinea лъкрърипоръ дегеръториелоръ ждециари дин Трансилваниа.

Ordinъцияне de intrоducere la асесакъ incтркцияне с'а ми трексизъ дн фолеа лед. имп. ми се дичсне а се трече ми дн фолеа лед. провинч. дин Трансилваниа къ редъчере ла incтркцияне че се тирри деокандатъ нсмаи дн лимба черманъ ми ла пълъикацияне дин 18. Маис ми 24. Августъ 1852 деспре днфиндареа ждектъториелоръ транситорие дн ачесизъ маре принчинатъ, че се фъкъ крпосккъ дн тълънъилъ алъ XIII ми XVI дин фолеа лед. пров. сьвт Nr. 117 ми 165 дин 1852.

Нентръ традъчереа ачестел incтркциянеи дн лимба ромънъ, ла днсърчинареа д. министериъ ч. р. де дрентате, се ми псערъ ла кале челе де мисъ дин партеа ч. р. комисиони интродукъторе де ждектъторие дин ачесакъ деаръ, тар традъчереа дн лимба марияр ч'а фъксизъ дин партеа д. министериъ ч. р. де дрентате.

**PRINCIPALE CAROL DE SCHWARZENBERG m. p.**  
F. M. E.

Aditъмантъ ла Nr. 166.

## ORDINЪЦИЯНЕА

министериълаи де дрентате дин 28. Излъ 1852, prin care се emite o incтркцияне провисориз деспре дитокмпреа дин пълъатр ми ordinea лъкрърипоръ дегеръториелоръ ждециари дн Трансилваниа.

Андъръндъсе маlectatea са ч. р. апостоликъ къ преаналта деуичизне дин 24. Apr. 1852 а днпотери пе министериълаи де дрентате, ка сь пълъ ла кале челе де квинъ пентръ рестаурареа администрациянеи ждектъторешчи четъcene дн Трансилваниа, ми лъпдъсе дн въгаре де сеамъ, къкъкъ спре скопълъ ачеста се чере неаператъ, ка сь се emitъ o incтркцияне деспре дитокмпреа дин пълъатр ми ordinea лъкрърипоръ дегеръториелоръ ждециари, carea сь деа дн гласъ къ повлъ регламънтъ ждециаре че с'а интродъсч, дн провинца ачеста се ordinъ трътореле:



## I.

Azon napon kezdve, mellyen Erdély nagyfejedelemségében s a vele egyesített részekben az új ideiglenes bírósági hatóságok életbe lépnek, azok a belrendezés és ügykezelési rend iránti ideiglenes utasítást kövessék sinormérték gyanánt, miáltal egyszersmind minden eddigi e törvény tárgyai iránt fennálló szabályok és szokások erejökől kivetkötetnek.

## II.

Ezen utasítás hatálya a gyám- és osztályügyekben még működő városi tanácsokra és árvai főbizottmányra is annyiban kiterjed, mennyiben annak ezen hatóságoknál alkalmazása lehetséges, és kiterjed még az 1852-iki július 14-kéről 9118 sz. a kelt igazságügy ministeri kibocsátvány folytán felállítandó árvabizottmányokra is.

Ez által azonban, az idézett ministeri kibocsátványban, az árvabizottmányok felállítási módja s azok elrendeltetése iránt foglalt különös szabályokon mi sem változtatatik meg.

## III.

Az erdélyi ideiglenes főtörvényszéknél (országos feltörvényszéknél) ezen utasítás hatálya már 1852-dik szeptember 15-kén elkezdetik.

A legfőbb törvényszék az Erdélyből hozzáérkező ügyekre nézve annyiban fogja magát ezen utasításhoz tartani, mennyiben ez annak alapszabályával s arra nézve fennálló más különös szabályokkal épen úgy, mint az egybefüggő ügykezeléssel, a többi koronaországokra nézve megegyeztetethető.

## IV.

Az utasítás egyes szabályait illetőleg azonban következő szorosabb határozmányok bocsátatnak ki.

## V.

Az abban, a hivatalnokok és szolgák kinevezéséről (8, 9. §§.), a pályacsőd kiírásról (15. §.) állomás betöltése iránt a legfőbb törvényszékhez intézendő tudósítás tételéről (28. §.); szolgálati fizetések utalványozásáról (37. §.); szolgálati csere s szolgálat tekintetéből más helyre áttételről (40, 42. §§.); szolgálati lemondás elfogadásáról (43. §.); szolgálni tehetlen hivatalnokok és szolgák nyugalmazásáról (45. §.) továbbá szolgálatból elbocsátásról (78. §.) s fenyítéki vétségek elleni ítéletekre nézve a bíróságok hatásköréről (88—91 §§.) foglalt szabályok alkalmazása, addig míg a szolgálati állomások csak ideiglenesen töltetnek be, elhalasztatik.

## I.

Von dem Tage angefangen, an welchem in dem Großfürstenthume Siebenbürgen und den damit vereinigten Theilen die neuen provisorischen Gerichtsbehörden in Wirksamkeit treten, haben dieselben die angeschlossene provisorische Instruction über die innere Einrichtung und die Geschäftsbearbeitung zu beobachten, wodurch zugleich alle bisher über die Gegenstände dieses Gesetzes bestehenden Vorschriften und Gewohnheiten außer Kraft gesetzt werden.

## II.

Die Wirksamkeit dieser Instruction erstreckt sich auch auf die in Pupillar- und Theilungssachen noch fungirenden Magistrate und die Pupillar-Overcommission, in soferne die Anwendung derselben bei diesen Behörden thunlich ist, und auf die zu Folge des Justizministerial-Erlasses vom 14. Juli 1851, Zahl 9118, zu errichtenden Waisen-Commissionen.

Doch wird hiedurch an den besondern in dem angeführten Ministerial-Erlasse enthaltenen Vorschriften über die Art der Bestellung der Waisen-Commissionen, und deren Einrichtung nichts geändert.

## III.

Bei dem provisorischen Obergerichte (Oberlandesgerichte) für Siebenbürgen hat die Wirksamkeit dieser Instruction schon am 15. September 1852 zu beginnen.

Der oberste Gerichtshof hat sich in Ansehung der aus Siebenbürgen dahin gelangenden Angelegenheiten in soweit nach derselben zu benehmen, als dieses mit dessen Statut und den übrigen für denselben bestehenden besondern Vorschriften sowohl, als mit dem zusammenhängenden Geschäftsgänge rückwärts der übrigen Kronländer vereinbar ist.

## IV.

Sinsichtlich der einzelnen Vorschriften der Instruction werden jedoch folgende nähere Bestimmungen erlassen.

## V.

Die Anwendung der in derselben enthaltenen Vorschriften über die Ernennung der Beamten und Diener (§§. 8, 9), über die Concurrs-Ausschreibung (§. 15), und über die Erstattung von Befehungsvorschlägen an den obersten Gerichtshof (§. 28), über die Anweisung der Dienstbezüge (§. 37), über den Dienstaufsch und über Befehungen aus Dienstverzichtleistungen (§§. 40, 42), über die Annahme von Dienstverzichtleistungen (§. 43); über die Befehung dienstunfähig gewordener Beamten und Diener in den Ruhestand (§. 45); dann über Dienstentlassung (§. 78) und den Wirkungsbereich der Gerichte bei Erkenntnissen über Disciplinarvergehen (§§. 88—91) wird während der nur provisorischen Befehung der Dienstplätze aufgeschoben.

## I.

Анченандъ дин зюа, дн каре дн мареле принципатъ Трансилваниа ши дн първиле дмпреснате къ ачела воръ пъши дн активитате позеле дерегторие ждедиари провичесорие, ачеле аъ съ пъзиаскъ ачл алъзрата инстръкцисне провичесориз деспре днтокмиреа интернъ ши ординае лъкрърипоръ, прин каре тотодатъ есѣ дин активитате тоте прескриптеле ми датинеле че аъ къстатъ пълъ акъмъ дн привинга облентелоръ ачестел лерл.

## II.

Активитатеа ачестел инстръкцисни се естинде знкъ ши асзпра мапцпате лоръ ши а комичеснеи есперiore пвпилари, каре се афл дн фнкцисне дн тревеле пвпилари ши де дмпърдире, пълъ дн кът се ноте аплика ачестеа ла ачеле дерегторие, ши асзпра комичеснипоръ пвпилари каре аъ съ се днфингезъ дн зрмареа емисъли дин партеа министерисли де дрептате дин 14. Излѣ 1851, Нр. 9118.

Прин ачестеа тотши нъ се скимъз нимикъ дн специалие прескрипте копринсе дн читатъ емисъ министериале, дн привинга модъли къ каре аъ съ се днфингезе ачеле комичесни пвпилари.

## III.

Пентръ претзра-маре пров. (тризпалъкъ есперiore провинциале) а Трансилваниеи инстръкциснеа ачестеа пъшешче дн лъкраре знкъ ла 15. Септ. 1852.

Къртеа сзпретъ ждедиаре дн привинга къселоръ че аръ ажпие аколо дин Трансилваниа аре съ о зрмезъ днтръ атъа, дн кътъ ачестеа се първешче къ статъкъ ачелела ши къ челелате прескрипте специал че есичъз пентръ еа, прекъмъ ши къ конкатенатъкъ къркъ алъ лъкрърипоръ дн привинга челорлате цери де коропъ.

## IV.

Че се аттинге де сингларие прескрипте але инстръкциснеи, тотши се емитъ зрмътореле дичнзецисни маи данроне.

## V.

Пълъ къндъ се коприндъ сзшвелел пзмаи провичесориз апликареа прескриптелоръ копринсе дн ачестеа дн привинга дензмипеи дерегторилоръ ши а сервиторилоръ (§§. 8, 9), а ескриереи конкърсрипоръ (§. 15), ши а аштернеи де планъри ла сзпрета кърте ждедиаре пентръ окълареа постърипоръ (§. 28), дн привинга асемпъреи саларилоръ де шерицъ (§. 37), а скимъзреи де сервицъ ши а стръмърипоръ дин привинге де сервицъ (§§. 40, 42), дн чеа че се аттинге де примипеа ресинпацисилоръ ла сервицъ (§. 43); деспре пзереа дн одихнъ а дерегторилоръ ши сервиторилоръ пехарничи де сзшвъ (§. 45); аои дн привинга димитереи дин сервицъ (§. 78) ши а черкъли де активитате а тризпалелоръ ла сзтинге пентръ деликте дичиплиари (§§. 88—91), се амъдъ.

Illy ügyekben, ideiglenesen, az e tekintetben eddig kiadott rendelvényekhez kell alkalmazkodni, s az azokra nézve különböző minőségek szerint részint az ideiglenes főtörvényszékeknek vagy bíróság-szervező bizottmányoknak, részint a katonai és polgári kormányzásnak engedett befolyás, további rendelkezésig változatlanul megmaradand.

Hivatalnokokat, kiket az igazságügy ministerium nevezett ki, csak is annak beegyezésével szabad szolgálatjokból elbocsátani vagy máshelyre áttetni.

## VI.

A bíraskodásrai képzettség (5. §.) iránti végleges szabályok kibocsátásáig, e tekintetben az eddigelé követett elvekhez kell ragaszkodni. Azonban a bíróság-szervező bizottmány mindazon egyéneknek, kik mint egyes bírák, vagy alárendelt fogalmazó hivatalnokokkép a társas bíróságoknál épen úgy mint az egyes bíróságoknál alkalmazták, vagy az újraszervezéskor alkalmaztatni fognak, mennyiben azok az ausztriai jog szerint nincsenek választóképeségi rendelménnyel ellátva, s kikre nézve már elismert képeségek, eddigi szolgálatuk s más viszonyok kivételre különös okot nem szolgálatnak, egy illő határidőt szaband, mellynek lejártáig ők a főtörvényszéknél az eddig kibocsátott új jogtörvényekből vizsgálatnak tartoznak magukat alávetni, s annak jó sikeréről magukat kimutatni.

Hogy ausztriai jog szerint választóképeségi rendelménnyel ellátott egyének mennyiben legyenek a régebbi országos törvényekből megvizsgálándók, s minő egyéneknek szabassék ki a szükségelt országos nyelvek tudása iránt magukat bizonyos határidő alatt kimutatni, annak megitélése esetről esetre a bíróság-szervező bizottmányra bízatik.

## VII.

Az utasítás 46. §.-ában kiszabott személyzeti kimutatás beküldése, az ottan megállított határozmányok értelmében, a már alkalmazva levő hivatalnokok és szolgákra nézve, illő határidő kiszabása mellett, a bíróság-szervező bizottmány részéről töstént teljesedésbe vétetendő.

## VIII.

A megyei törvényszékek tanácskozásaiba, bányaszatban jártas ülnököknek a 14 és 152. §.-ban kiszabott meghívása, a bányatörvény szolgáltatásnak a megyei törvényszékekre átruházása idejeig az eddiginél marad.

## IX.

Minthogy a birodalmi lapnak 1852. majus 10-ről kelt 108-dik számában kitűzött ideiglenes törvény-

In diesen Angelegenheiten ist sich einstweilen nach den bisher darüber erlassenen Anordnungen zu benehmen, und der nach ihrer verschiedenen Beschaffenheit theils dem provisorischen Obergerichte oder der Gerichts-Einführungs-Commission, theils dem Militär- und Civil-Gouvernement darauf eingeräumte Einfluss hat bis auf weitere Verfügung unverändert zu bleiben.

Beamte, deren Ernennung durch das Justizministerium erfolgt ist, dürfen auch nur mit Genehmigung desselben des Dienstes entlassen oder auf eine andere Stelle versetzt werden.

## VI.

Bis zur Erlassung definitiver Vorschriften über die Befähigung zum Richteramte (§. 5) ist sich hierin nach den bisher beobachteten Grundsätzen zu benehmen. Doch hat die Gerichts-Einführungs-Commission allen denjenigen Individuen, welche als Einzelrichter, oder als untergeordnete Concepts-Beamte bei den Collegialgerichten sowohl, als bei den Einzelgerichten angestellt sind, oder bei der Reorganisation angestellt werden, in soferne sie nicht mit Wahlfähigkeits-Decreten nach österreichischem Rechte versehen sind, und bei welchen nicht mit Rücksicht auf ihre bereits anerkannten Fähigkeiten, bisherigen Leistungen und andere Verhältnisse besondere Gründe zu einer Ausnahme eintreten, eine angemessene Frist zu bestimmen, binnen welcher sie sich bei dem Obergerichte einer Prüfung aus den bisher erlassenen neuen Justizgesetzen zu unterziehen und über deren guten Erfolg auszuweisen haben.

In wieferne die mit den Wahlfähigkeits-Decreten nach österreichischem Rechte versehenen Individuen einer Prüfung aus den älteren Landesgesetzen zu unterwerfen seien und welchen Individuen eine Ausweisung über die erworbene Kenntniß der erforderlichen Landessprachen binnen einer bestimmten Frist vorzuzeichnen sei, bleibt der Beurtheilung der Gerichts-Einführungs-Commission von Fall zu Fall überlassen.

## VII.

Die Vorlage der im §. 46 der Instruction vorgeschriebenen Personalstandes-Ausweise ist nach den daselbst gegebenen Bestimmungen von der Gerichts-Einführungs-Commission auch in Ansehung der bereits angestellten Beamten und Diener mit Bestimmung angemessener Fristen zum Vollzuge sogleich einzuleiten.

## VIII.

Die in den §§. 14 und 152 verordnete Beziehung bergbaukundiger Beisitzer zu den Beratungen der Landesgerichte hat bis zur Uebertragung der Berggerichtsbarkeit an die Landesgerichte auf sich zu beruhigen.

## IX.

Da Grundbuchs- und Intabulations-Angelegenheiten durch die provisorische Jurisdiction-

Ан касале ачесте деокамдатъ аз съ се пз-зиаскъ ординъционе емисе пзпъ акзм дп ачае привингъ, ми инфлинга, че дзпъ деосевила лоръ патръ с'а датъ парте претрел марл провисорие аз комисионе днподзкаторе де ждекторие, парте гз-верпзмжнтзлс милитаре ми цивиле, аре съ ретпзпъ нескимватъ пзпъ ла алтъ дичпзсегисне.

Дерегторил, карил се дензмипъ де кзтре министрелз де дрентате, пзмаи кз дпвоиреа ачелзла се потъ димите дин слжмъ аз стръмзла ла алтъ стагисне.

## VI.

Пзпъ кзндъ се воръ емите прескрипте definitive пентрз канавитате ла офичилз де ждекторъ (§. 5) аз съ се динъ принципеле че се освсерваръ пзпъ акзмъ. Кз тоте ачесте комисионеа днподзкаторе де ждекторие ла тодл ачела, карил сзнтъ ашезадл ка ждекторил де тризпналз, аз ка дерегторил сзватерпн де концентъ атл ла тризпналеле колериал, кзтъ ми ла челе сингларл, саз карил се воръ ашеза ла реорганизационе, де кзтва пз езнт провезвдл кз декретъ де авилитате дзпъ дрентзлз азстриакъ, ми пентрз карил, дзпъ рекзпоскстеле пзпъ акзм дпсзмипл, дзпъ претърпело де пзпъ ачл ми дзпъ алт реферинге пз се воръ аръта деосебите motive пентрз о есечуписне, ле ва пропзне знтъ терминъ амесрпатъ, дп каре ел воръ авеа а се сзвзпне ла претзра-маре знтл ексаментъ дин лециле де ж-стидиъ че се емисеръ пзпъ акзмъ, ми а се лецитима десуре взнзлз сзкчесъ алъ ачелзла.

Ретпзпне дп компетинга комисионеи днподзкаторе де ждекторие а ждека дин касъ дп касъ пзпъ дп кзтъ аз а фл сзвзпшл знтл ексаментъ дин лециле маи веки але патриел вървадл, карил сзнтъ провезвдл кз декрете де авилитате дзпъ дрентзлз азстриакъ, ми карил иншл аз съ флз дндеторадл а се лецитима дп знтъ терминъ дефинитъ десуре аквизита кзпозмпингъ а лимвелоръ дерел че се речеръ.

## VII.

Аутерпереа конспектелоръ десуре статзлз персонале, прескрипъ дп §. 46 алъ интпрзкиснеи аре съ се днподзккъ дзпъ дичпзсегиснеле копписе аколо, де кзтръ комисионеа днподзкаторе де ждекторие ми дп привинга дерегторилоръ ми сервиторилоръ че се ми афлз ашезадл, дзл.дз.лице терминъ амесрпате.

## VIII.

Атрадереа асесорилоръ кзпоскзторл де мзнтениктикъ ла сфзтиспиле претрелоръ, ординатъ дп §§. 14 ми 152, пз се ва фаче, пзпъ кзндъ пз се ва стръзпне администрационеа ждекторилоръ мзнтениктиче ла претзре.

## IX.

Финдикъ ппин норма провисорил де жредикънсне дин 10. Маис 1852, Nr. 108 алъ фотел леу. имп.

hatósági rendtartás által, a telekkönyvi és betáblázási ügyek jelenleg egyedül az egyes bíróságokra bízvák, [ennélfogva azon szabályok, mellyek illy ügyeknek kezelése iránt az utasításban előfordulnak], csak is az egyes bíróságoknál alkalmazandók.

## X.

A büntető törvény kiszolgáltatásban előforduló ügyletekre nézve az utasítás határozmányai annyiban érvényesítendők, mennyiben azok minőségük szerint létesíthetők, s már nem magában az utasításban a büntető eljárásra nézve fenálló különös rendelkezések megtartására történik hivatkozás. A büntető törvény kiszolgáltatásban egyébiránt a bírósági hatóságok szabják magukat további rendelkezésig a büntető eljárásról szóló 1803. szeptember 2-áról büntető törvénykönyv határozmányaihoz, s a mennyiben lehetséges a galicziai büntető bíróságok 1808. october 18-án kelt utasításához.

## XI.

Katonai bíróságoknál a jelenlegi utasítás nem alkalmaztathatik.

## XII.

Minthogy a jelenlegi rendelkezés épen úgy mint az utasítás maga is eredetileg német nyelven fogalmaztatott, ennélfogva azoknak a többi országosan divatozó nyelvekre töstént elintézendő fordítványai is a német szöveg szerint itélendők meg.

Krauss s. k.

167. szám.

## Hirdetménye

a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1852-diki auguszt 22-köről, az iránt, hogy a pénzügyőrség közmunkatételre nem köteleztethetik.

A cs. k. magas pénzügy ministeriumnak f. év július 16-áról 12306/1106 szám alatt az e honbeli cs. k. pénzügyi országos igazgatóságához intézett kibocsátványja szerint, a pénzügyőrség, elrendezése és szolgáltatásaitása iránt fennálló legfelsőbb rendelkezvények értelmében, közmunka tételre nem köteleztethetik.

A cs. k. katonai és polgári kormányzás nem tud ugyan esetet, miszerint pénzügyőrségnél alkalmazottak ez országban a közigazgatásági hatóságok által közmunkatételre szorítottak volna, de hogy ez jövőben se történjék, a cs. k. — nak eld-

norm vom 10. Mai 1852, Nr. 108 des Reichsgesetzblattes, gegenwärtig den Einzelgerichten allein zugewiesen sind, so finden die über die Behandlung solcher Angelegenheiten in der Instruction vorkommenden Vorschriften vorläufig nur bei den Einzelgerichten Anwendung.

## X.

Für die in der Strafrechtspflege vorkommenden Geschäfte haben die Bestimmungen der Instruction in so weit zu gelten, als dieses nach ihrer Beschaffenheit zulässig erscheint und nicht in der Instruction selbst auf die Beobachtung der für das Strafverfahren bestehenden besondern Anordnungen hingewiesen wird. Im Uebrigen haben sich die Gerichtsbehörden in den Gegenständen der Strafrechtspflege bis auf weitere Verfügung nach den Bestimmungen des Strafgesetzbuches vom 2. September 1803 über das Strafverfahren, und soweit es thunlich ist, nach der Instruction für die galicischen Criminalgerichte vom 18. October 1808 zu benehmen.

## XI.

Bei den Militärgerichten findet die gegenwärtige Instruction keine Anwendung.

## XII.

Da die gegenwärtige Verordnung sowohl, als die Instruction selbst ursprünglich in der deutschen Sprache verfaßt ist, so sind die davon sogleich zu veranstaltenden Uebersetzungen in die übrigen Landes Sprachen nach dem deutschen Texte zu beurtheilen.

Krauß m. p.

Nr. 167.

## Rundmachung

des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 22. August 1852, daß die Finanzwache zur Leistung öffentlicher Arbeiten nicht verpflichtet sei.

Laut Erlass des k. k. Finanz-Ministeriums vom 16. Juli d. J. 12306/1106 an die hiesländige k. k. Finanz-Landes-Direction, — kann die Finanzwache in Gemäßheit der über ihre Einrichtung und ihre Dienstvorschriften bestehenden Allerhöchsten Anordnungen zur Leistung der öffentlichen Arbeiten nicht verpflichtet werden.

Dem k. k. Militär- und Civil-Gouvernement ist zwar kein Fall bekannt, daß hieslandes Finanzwache-Angestellte von Seite der politischen Behörden, zu öffentlichen Arbeiten verhalten worden wären, — damit dieß aber auch in Zukunft

prevale de protocolulă teratică mi de intavlașne de actydat ce dncpedingarъ nъmaгъ trivъnalелоръ cinъларл, прескриптеле din incъrcиsne че снъ decupe tractarea зпоръ actfelis de tpevi deokamdatъ ce vorъ aplica nъmaгъ ла trivъnalеле cinъларл.

## X.

Пентръ тревеле че оввинъ дн администрациснеа дрентълел пенале дичсвсвсисне инсъркиснеи нъмагъ днтръ атъта воръ авета търл, дн кълъ се еартъ ача-ста дъпъ патра лоръ ми дн кълъ кларъ дн инсъркисне нъ се фаче дндентаре ла нъзиреа деосвителиоръ ordinъцисни че есичъ пентръ прочесъра пенале. Де алминтре деперториеле ждкерторешч дн тревеле де администрациснеа дрентълел пенале пълъ ла алъ дичсвсвсисне аъ сь зрмезь дъпъ хотъриле кодичелел пенале din 2. Sept. 1803 дн кълъ пентръ прочесъра пенале, ми пълъ дн кълъ еартъ нотинга дъпъ инсъркиснеа пентръ тривъналеле криминал din Galigia din 18. Oct 1808.

## XI.

Тривъналеле милитарл н'аъ деа фаче нимик кс инсъркиснеа де фадъ.

## XII.

Kommandose атъкъ ordinъциснеа де фадъ къл ми кларъ инсъркиснеа оридиналминте дн лимва германъ, tradъчиреле каре аъ сь се факъ де локъ дн челемале лимва але патриел аъ сь се дежидие дъпъ тецълъ германъ.

KPAДC m. n.

Nr. 167.

## ПЪБЛИКАРЕА

гъвернъторълел ч. p. мил. ми цив. din 22. Augst 1852, кснкъ паза финансиаре нъ есте овлагатъ ла прештареа лъкрърилоръ пълвиче.

Дъпъ емисълъ д. ministeris ч. p. de finance din 16. Iulius a. k., Nr. 12306/1106, къръ дирекциснеа финансиаре ч. p. провинциале де аич, ксctodia финансиаре ч. p. дн конформитате кс преаналтеле ordinъцисни че ксctъ дн провинга днтормпел ми а прескриптелоръ еи де сервигъ нъ ноте фи овлагатъ ла прештареа лъкрърилоръ пълвиче.

Гъверnementълел ч. p. милитаре ми цивиле кс адевератъ н'г' есте ксноскатъ вреснъ касъ, кснкъ дн деара ачааста вреснъ омъ дела ксctodia финансиаре сь фис фoctъ actpincъ din partea деперториелоръ политиче ла лъкръриеле пълвиче, дар ка нич

jöheli esetekre nézve a fenemlitett szabály hozzá alkalmazkodás végett, ezennel tudomására juttatik.

**Herczeg Schwarzenberg Károly**, s. k.  
altábornagy.

nicht geschehe, so wird dem f. f. — die obige Vorschrift zur Darnachachtung bei allenfalls vorkommenden Fällen hiemit befannt gegeben.

**Carl Fürst zu Schwarzenberg** m. p.  
F. M. E.

ни вѣторѣ еъ нъ со антѣмплѣ ачѣацѣ, ч. р. — при ачѣацѣ і се фачѣ кзпоскзѣ сзсѣ аінса порнѣ нентрѣ антѣкма зрмаре ни касзрѣле че арѣ потеа овзени:

**ПРИНЦИПЕЛЕ КАРОЛЪ ДЕ ШВАРЦЕНБЕРГЪ** m. p.  
Ф. М. А.

BCU Cluj / Central University Library Cluj